

Los días de la creación

día 1
'ikahl pari
El primer día no había creación cuando se hizo la luz. "Aquí hágase la luz", dijo el creador. A su palabra se hizo la luz.

día 2
pi' pari
Nuestro planeta estaba como un plato lleno de agua. "Recójense las aguas", dijo el creador. A su palabra se juntaron se crearon los lagos y los ríos.

día 3
walñ pari
Otro día dijo: "Que aparezcan los peces". A su palabra aparecieron los peces y animales del mar.

día 4
hiriya pari
Otro día dijo: "Que soplen los aires. Que aparezca la tierra". A su palabra soplaron aires fuertes y apareció la tierra. Futuros vientos y futuras tierras.

día 5
piñ pari
Otro día Tiwix dijo: "Aparezca la vegetación". A su palabra aparecieron los montes y los bosques.

día 6
ʔakalñ pari
Otro día dijo: "Que aparezcan las aves". A su palabra aparecieron las aves.

día 7
pulñxa pari
El séptimo día fue de reposo. Entonces hasta los setecientos años se hizo el primer hombre. Ya se vio que había flores, que había frutos.

Los días de la semana

lunes
wina pari
WINA = cielo, universo
Día de la creación del universo y la creación de las estrellas, estrellas que adornan el inmenso universo creado por Tiwix, el creador y formador del universo.

martes
xaru pari
XARU = mar
Día de la creación del agua, de la vida del mar y de los lagos y ríos.

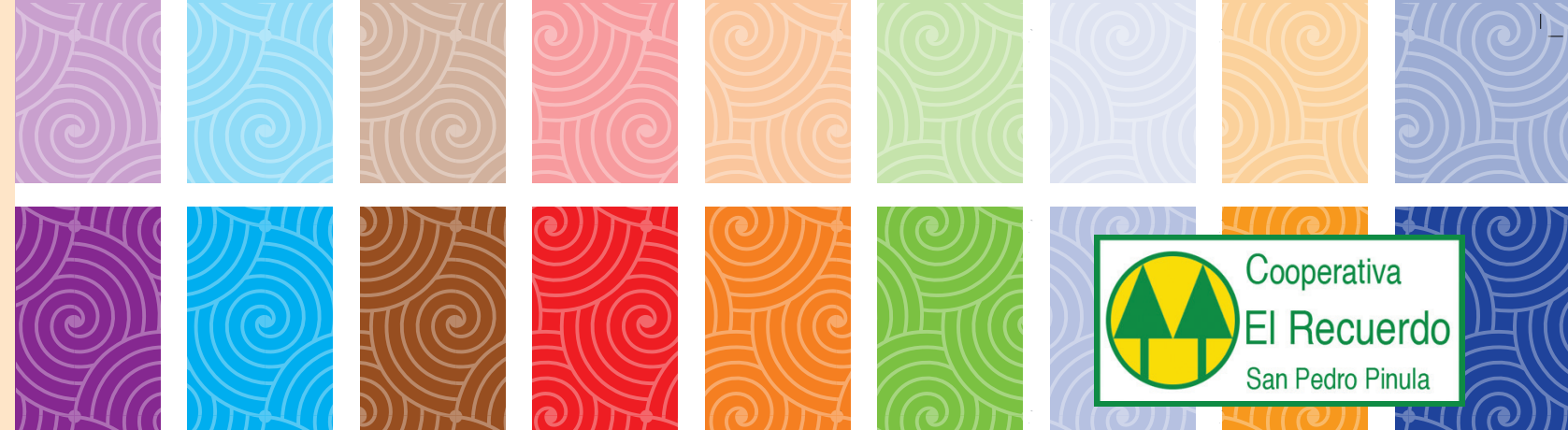
miércoles
hük'a pari
HÜK'A = tejer
Día de la creación de la naturaleza, de la creación de la vida, de la vida terrestre: serpientes, monos, tigres y venados.

jueves
'ayalha pari
AYALHA = mujer
Día de la creación de la mujer, multiplicadora de la vida, transmisora de principios y valores de la cultura xinka.

viernes
hurak pari
HURAK = hombre
Día de la creación del hombre. El hombre fue hecho de barro con el propósito de que cuando muera, regrese a la tierra, para nutrirlo como ella lo ha nutrido durante toda su vida.

sábado
ʔaanik pari
TAANIK = cerebro
Día de la inteligencia, día de los recuerdos. El cerebro alberga todos los recuerdos, saberes y tradiciones del pueblo xinka. Este día nuestros abuelos y abuelas nos transmiten su sabiduría, esperando que lo pongamos en práctica.

domingo
pahata pari
PAHATA = pago
Día del pago, día del agradecimiento a la madre naturaleza. En todo momento debemos de dar gracias a nuestro creador y formador Tiwix por todo cuanto él nos ha dado; por la vida, por los alimentos que recibimos de nuestra madre tierra. Agradecer desde la cosmovisión xinka se hace por medio de una ceremonia, pero también lo podemos hacer en cualquier circunstancia o lugar donde nos encontremos. Tiwix siempre nos escuchará.



Cooperativa Integral de Ahorro y Crédito "El Recuerdo" R.L.

PROGRAMA DE EDUCACIÓN BILINGÜE E INTERCULTURAL XINKA

DACI/DIGEACE/No 734-2017

Primer nivel - Primer módulo

Contenido e investigación:

Mauricio Vanheusden, Aleyda Margarita Montenegro Hernández, Jorge Alcides Pérez Ucelo, Maria Antonieta Olivet Castañeda, Cayetana Lucrecia Gregorio López, Juan Pablo López Díaz

Con el apoyo técnico y logístico de

MINEDUC Ministerio de Educación de Guatemala
COPXIG Consejo Coordinador del Pueblo Xinka de Guatemala
ACLX Asociación Cultural y Lingüística Xinka
AMDIGUA Asociación de Mujeres para el Desarrollo Integral de la Región Suroriente de Guatemala

Con el apoyo financiero de



Febrero de 2018

Introducción

Cooperativa “El Recuerdo” R.L. es una organización comunitaria cuya misión es *cooperar para el desarrollo sostenible con pertinencia cultural en la región suroriente de Guatemala*. La mayoría de nuestros cuatro mil asociados son mujeres originarias de comunidades xinkas de los departamentos de Jalapa, Jutiapa y Santa Rosa.

Cooperativa El Recuerdo implementa un Programa de Educación Bilingüe e Intercultural Xinka, que ha sido acreditado y certificado por el Ministerio de Educación mediante Resolución SACI / DIGEACE/ No 734-2017. El programa promueve el uso del idioma xinka como segunda lengua (L2) en el aula, a través de talleres de Mediación Pedagógica del idioma xinka para docentes y el apoyo y seguimiento de la implementación de la L2 en el aula. La Cooperativa también organiza giras educativas al Museo Intercultural Xinka en su subsede en Cuilapa y organiza cursos intensivos del idioma xinka con el fin implementar un modelo innovador de gestión patrimonial comunitaria para afirmar la identidad cultural xinka, en coordinación con un consorcio de organizaciones que han unido esfuerzos para la protección del patrimonio xinka.

La Cooperativa facilita la investigación patrimonial participativa y promueve la organización de Colectivos de Arte y Gastronomía Xinka, así como el cooperativismo turístico eco-cultural, contribuyendo en la construcción de la ciudadanía xinka, de manera que cada vez más personas puedan decir con toda confianza: “Soy xinka y defiendo mi patrimonio cultural y natural”.

El **Modelo Educativo Bilingüe e Intercultural (EBI)**¹, es un instrumento técnico normativo y orientador para el desarrollo efectivo de lineamientos, políticas, programas, proyectos, planes y acciones de la administración educativa en todos los casos dirigidos a regiones y comunidades con población indígena, y que el personal docente, técnico y administrativo debe realizar en el sistema educativo nacional. Es imperativa su observancia por parte de las instituciones estatales, de la sociedad civil y de la cooperación nacional e internacional.

El **objetivo del EBI** es el fomento de la cultura y cosmovisión de los pueblos indígenas por medio del fortalecimiento de una educación pertinente, bilingüe y multicultural que se incorpore a un mundo global.

El **perfil de egreso** del Modelo Educativo Bilingüe e Intercultural², consiste en lo siguiente:

- Persona segura de sí misma, que valora su lengua y cultura materna con la misma importancia que valora la lengua y cultura nacional.
- Persona que habla, lee y escribe el idioma indígena de su comunidad y el idioma español, con las habilidades de transferencia entre un idioma y otro.
- Persona que aplica conocimientos y experiencias de aprendizaje en situaciones nuevas y participa con interés y responsabilidad en proyectos educativos que benefician a su comunidad y a su nación.
- Persona que posee las habilidades básicas de comprensión y operación en los sistemas matemáticos, decimal y vigesimal, así como de las lógicas de relación e interdependencia entre el ser humano, la naturaleza y el universo, apoyados en el pensamiento de cada pueblo.
- Persona que transmite su cultura regional y comunitaria a otras generaciones porque la práctica y valora, asimismo, la comparte con personas de otras culturas y comunidades lingüísticas.
- Persona orientada para participar creativamente en la solución de problemas de su familia y comunidad y que han aprendido a identificar los valores que fundamentan la convivencia armónica entre los pueblos y comunidades que conforman su nación.
- Persona con formación práctica para el trabajo productivo, individual, grupal y cooperativo, fundamentado en valores, métodos y tecnologías de las culturas guatemaltecas y de otras culturas.
- Persona motivada para aprovechar las experiencias de aprendizaje que se desarrollan en la comunidad educativa y orientada para investigar nuevos conocimientos sobre su cultura y de otras culturas en un proceso permanente de formación.
- Persona que posee una identidad cultural sustentada en sus valores, su lengua y sus costumbres, y con una visión del futuro de la nación guatemalteca, fundamentada en su realidad histórica, social, económica y cultural.
- Persona que practica con la misma seguridad y convicción los valores de su cultura y valores universales, practica el arte y la estética propia, así como de otras culturas del mundo.
- Persona que vivencia su cultura y la cosmovisión propia en búsqueda de la armonía personal, social y planetaria, sin prejuicios de discriminación hacia otras culturas guatemaltecas y del mundo, sino de convivencia armónica.

Fundamentos y fines de la educación xinka.

El Programa de Educación Bilingüe e Intercultural Xinka de la Cooperativa El Recuerdo está basado en el Modelo Educativo Bilingüe e Intercultural del DIGEBI (MINEDUC 2010), la Concreción de la Planificación Curricular Nivel Regional del Pueblo Xinka (MINEDUC 2011) y la Ruta de Abordaje de la educación bilingüe intercultural xinka (COPXIG 2013), que es concebido como el documento orientador de las políticas, estrategias, programas y planes educativos a implementar en el territorio xinka, particularmente en los departamentos de Santa Rosa, Jutiapa y Jalapa sobre la Educación Bilingüe e Intercultural xinka.

La educación xinka se origina del concepto sobre el “*ser*”, la dignidad, misión y trascendencia de la relación humana, en el marco de sus principios y su cultura³. Establece los fundamentos de la misión y función de la familia en la formación de los hijos e hijas desde su concepción, durante su crecimiento y desarrollo hasta que entran en el ordenamiento de la vida en la comunidad. Los principios de su pensamiento se orientan hacia la formación en el trabajo productivo y el cultivo de la inteligencia; hacia la educación en lo social, espiritual, el autoestima e identidad cultural, la convivencia comunitaria; hacia el fortalecimiento de las capacidades para resolver situaciones, crear y recrear, construir y reconstruir.

Fundamentalmente se orienta a desarrollar la capacidad de comprender y comunicar una educación para saber vivir en armonía con la naturaleza, es decir, desarrollar una educación para la vida plena, sin caer en la acumulación de bienes. La educación que las familias xinka han venido practicando con sus hijas e hijos surge de las normas y los signos que las comunidades han establecido para la convivencia social y política.

Las disciplinas con las que el pueblo xinka logra desarrollar su ciencia y tecnología, estética y artes, filosofía y espiritualidad, se sustentan en los siguientes conceptos y fines del proceso de formación de la persona:

- Educarse y educar para desarrollar la vida con el alma y espíritu limpio y en armonía.
- Educarse y educar para cuidar el proceso evolutivo de la naturaleza, convivir con ella y ordenar el ambiente.
- Formarse y educarse para cultivar la tierra y el respeto y armonía con el Cosmos.

- Cultivar y desarrollar la inteligencia bajo el sentir cósmico, para comprender el fenómeno de relación de la naturaleza y la vida comunitaria, construir las ideas, producir conocimiento y asumir responsabilidades.
- Aprender a producir lo necesario para desarrollar una vida plena, construir ideas y a realizar obras que ayuden a desarrollar la vida.
- Aprender a compartir e intercambiar lo que trabajan, producen y crean en un ambiente de relación común bajo el principio de complementariedad.

La educación xinka es el proceso educativo que fundamentado en su cosmovisión, gradualmente incorpora los conocimientos, valores, principios y prácticas ancestrales de la familia-comunidad, con enfoque sistémico, holístico y multidisciplinario en los centros educativos bilingües xinka e interculturales, organizados en niveles, ciclos, calendarios, grados y etapas. Esta educación escolarizada, familiar, comunitaria, cultural, social y pedagógica de la niñez y juventud xinka.

La educación xinka es endógena, formativa, práctica y humana, fortalece los valores éticos y morales, así como los vínculos entre el ser humano y la naturaleza; y del ser humano con el ser superior; además es coherente con los niveles del subsistema de Educación Escolar que funciona en el Sistema Educativo Nacional.

La metodología xinka es el conjunto integral, dinámico y vivencial de experiencias, conocimientos y prácticas productivas, convivencia social y crecimiento espiritual que las comunidades xinkas, a través de las familias, dan a las niñas, niños, jóvenes y adulto, la cual se diferencia cualitativamente de los demás sistemas educativos. El pueblo xinka cuenta con formas propias de construcción y transmisión de los conocimientos de generación en generación, de forma colectiva y en interacción con el ambiente comunitario y natural. Esta formación se desarrolla en correspondencia con los principios de convivencia comunitaria y cósmica; cuyos conceptos principales son los sistemas de vida, principios y valores practicados por la cultura.

Justificación de la educación xinka⁴

El Acuerdo de Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas hace constar que “el idioma es uno de los pilares sobre los cuales se sostiene la cultura, siendo en particular el vehículo de la adquisición y transmisión de la cosmovisión indígena, de sus conocimientos y valores culturales”. Por medio de la tradición oral se hereda a las generaciones futuras los principios y valores éticos y morales del pensamiento de cada pueblo. La Ley de Idiomas Nacionales (Decreto 19-2003) garantiza el reconocimiento, promoción, respeto, desarrollo y utilización de los idiomas de los pueblos mayas, garífuna y xinka y faculta a todos los pueblos el derecho a usar su idioma en cualquier lugar.

El idioma xinka es hablado por los descendientes de los primeros pobladores de la Costa Sur, que extendieron su territorio desde la cuenca del Río los Esclavos hasta llegar al Río Motagua y gran parte de El Salvador, como nos lo sugieren los nombres de los lugares (toponimia). Luego, con la ocupación del territorio por los poqomames y pipiles, los xinkas fueron confinados a la región suroriental, como nos lo indica el Atlas Lingüístico Mundial de UNESCO.

Atlas Lingüístico Mundial – UNESCO
Extensión del xinka en el siglo XX (parte sombreada), y
extensión probable en el pasado (s. VIII)
a partir de la toponimia.



El idioma xinka no tiene ninguna relación detectable con ningún otro idioma en el mundo, y relaciones propuestas con el idioma lenca o pipil han sido descartadas. El hecho que el xinka sea un idioma aislado hace que su pérdida potencial sea aún más grave, pues no existe ningún idioma con que compararlo. El xinka tiene aspectos teóricos particulares, tales como la distinción entre posesión alienable e inalienable, sustantivos animados e inanimados, consideraciones de transitividad verbal para la marcación de sujeto, y armonía vocal basada en altura y centralidad.

El pueblo xinka es uno de los grupos étnicos menos estudiados y conocidos de la región mesoamericana. Su idioma y cultura no tienen ninguna relación detectable con la cultura maya ni pipil, y su existencia ha sido invisibilizada en la historia del país.

Entre los investigadores que han publicado sobre el idioma xinka se puede mencionar a Karl H. Berendt (1876), Daniel Brinton (1884), Otto Stoll (1908), Edward Sapir (1929), Terence Kaufman (1974), Lyle Campbell (1998), Christopher Rogers (2010), y Frauke Sachse (2010). Berendt y Brinton mencionan que en el siglo XIX, el xinka era hablado en Atiquipaque, Nancinta, Chiquimulilla, Sinacantán, Tacuilula, Guazacapán, Taxisco, Ixguatán, Tepeaco, Tecuaco, Comapa, Jupiltepeque, Jutiapa, Atescatempa y Nestiquipaque, y la montaña de Jalapa, entre otros.

Para comprender la realidad cultural, económica, social y política de las comunidades del pueblo xinka, es importante tomar en cuenta dos elementos que sustentan nuestra identidad, estas son: el territorio y la organización social. Los territorios xinkas son espacios comunitarios donde se tejen y construyen sueños, en donde se vive, trabaja, recrea y se produce identidad. Estos territorios están llenos de historia que hoy son el principal soporte de la construcción de la identidad xinka. Las diversas comunidades xinkas, en los últimos años, han revitalizado sus principios y valores culturales, a partir de la tenencia colectiva de la tierra. Es evidente que los procesos de pertenencia, han girado alrededor de la resistencia por defender y mantener el carácter colectivo de la tenencia de la tierra. Luego, la dinámica política, cuyas reivindicaciones sociopolíticas y económicas, producto de su organización social, es un factor que ha permitido la recuperación jurídica de los terrenos comunales, la protección de sus reservas naturales, la cohesión comunitaria por preservar el sistema comunal y reivindicar la cultura y principios que los podemos ilustrar en el siguiente ejemplo: *hagamos el bien, porque el ser se acaba pero el haber sido jamás*. Este principio, hecho discurso cotidiano, no hace más que recordarnos la dialéctica de las relaciones sociales de las comunidades que se construyen en torno a la naturaleza y los usos regulados de la misma.

Esta forma de interpretar la realidad de la cultura xinka rompe con aquellas investigaciones culturalistas, importadas y producidas por la antropología guatemalteca, que aun considera que el traje y el idioma, son los marcadores identitarios más importantes de los pueblos en Guatemala, y que pretenden ser retomados

por las tendencias fuera de las realidades concretas y miran a las comunidades como entes inmutables.

Entendida la realidad territorial del pueblo xinka es necesario también hacer una breve reseña histórica sobre las razones individuales y comunitarias implementadas para dejar de vestir el traje y el idioma específicamente. Históricamente, los xinkas han sido un pueblo que ha desarrollado de diversas formas de resistencia a las políticas creadas y aplicadas a los pueblos indígenas por los gobiernos de turno, quienes en particular, en el área xinka, impusieron los trabajos obligatorios el encarcelamiento y azotes públicos, para hacer desaparecer las prácticas de principios y valores culturales del pueblo xinka, especialmente de su vestuario y su idioma. Este hecho hace necesario atender el derecho del pueblo xinka a conocer, en primer lugar, su verdadera historia, para brindarles la oportunidad de hacer una valoración crítica que les permita decidir sobre su propia identidad. Por eso se considera primordial el proceso de sensibilización, para sentar las bases que permitan avanzar de forma sistémica en el proceso de atención del derecho a la educación bilingüe intercultural xinka en la región. Sin embargo, se encuentran mayores dificultades en algunas comunidades, donde la discriminación sistémica del Estado y de grupos ladinos en general, han tenido mayor incidencia en el cambio de mentalidad de las comunidades xinkas, para presionarlos a olvidar su propio conocimiento y manejo del idioma materno, esta actitud preocupa grandemente a las comunidades del pueblo, y en particular al Consejo, por cuanto se intenta borrar la memoria histórica de toda una cultura milenaria.

En la actualidad se tiene bastante dificultad para descartar la teoría de que han desaparecido los hablantes en pueblos como Taxisco, Sinacantán, Santa María Ixhuatán y San Juan Tecuaco, municipios del departamento de Santa Rosa, porque en algunos de estos lugares, el Consejo tiene conocimiento de la existencia de personas que conocen parte del idioma, como es el caso de Sinacantán, en donde indican que tales personas han emigrado a otros lugares como Escuintla; esta es una característica muy notable en los xinkas, quienes por razones de mejores condiciones de vida se convierten en migrantes, por lo que es difícil localizarlos para realizar un informe más objetivo y corroborar estos indicadores con un estudio detallado.

La conclusión de tal situación, durante el período colonial, se debe a la imposición de los sistemas de gobierno impuestos a las comunidades xinkas en diversas épocas. A este respecto, los testimonios de los ancianos que hoy no hablan el idioma en su totalidad, señalan que no aprendieron el idioma de sus padres, porque eran llevados al

poste y azotados como animales si las autoridades los escuchaban hablarlo o si vestían su traje originario. Estos aspectos también responden en el caso de Chiquimulilla, al establecimiento de las villas, las cuales se establecieron en lugares donde se suponía no existían indígenas, y la calificación de “Villa”, no era más que un reconocimiento oficial a los ladinos establecidos en poblaciones indígenas, por lo que en 1825 se declara a Chiquimulilla como “Villa” por razones de mayor desarrollo, aunque en el fondo este tipo de declaración fuera para desintegrar la organización y eliminar la presencia indígena de la región. Sin embargo, la resistencia de los hablantes xinkas, que hoy se pueden encontrar en la región, ha permitido abordar con mayor claridad el tema y en particular el alfabeto.

La educación en la región xinka se sustenta en el castellano como primer idioma. Dadas las características históricas de reivindicación de la población xinka en el territorio, han marcado el reclamo al derecho a retomar su idioma y su cultura, y garantizar que esta sea transmitida a las futuras generaciones como un patrimonio propio que de sentido al desarrollo pleno de la vida del pueblo xinka en su propio territorio. En este contexto, se hace necesario igualmente definir los tiempos para darle a oportunidad al pueblo xinka de conocer su propia historia, diseñar las herramientas pedagógicas lingüísticas para que avance en el abordaje de la educación bilingüe intercultural xinka como segundo idioma, para dar el salto de la enseñanza del idioma xinka como L2 a el L1 en un tiempo perentorio.

Este proceso debe partir de la atención de los tres departamentos en su conjunto, Santa Rosa, Jutiapa y Jalapa, donde en la actualidad hay manifestaciones del derecho a la cultura xinka, sin discriminación alguna para poder avanzar en el abordaje del idioma xinka, dando la oportunidad a toda la población para que con información de causa elija retomar su idioma, generando en la niñez nuevas oportunidades de desarrollo intelectual con pertinencia cultural, dado que cada idioma aprendido es considerado científicamente como una oportunidad de desarrollo intelectual.

En consecuencia, se hace necesario la generación de condiciones políticas, pedagógicas y administrativas que faciliten en el futuro inmediato el abordaje de la Educación Bilingüe Intercultural Xinka como segundo idioma, y fijar parámetros de alcance de la misma, establecer los criterios básicos de una EBI contextualizada y diferenciada según la realidad sociopolítica y económica del pueblo xinka, para desarrollar los mecanismos que atiendan la Educación Bilingüe Intercultural Xinka con pertinencia cultural.

Nuestros derechos como jóvenes y como indígenas⁵

Los derechos humanos son las facultades y libertades fundamentales que nos corresponden por el simple hecho de ser personas. Entonces, aplican a todos los individuos, sin importar la edad, pueblo, sexo, religión, orientación sexual, idioma, condición física, clase social o ideología.

Desde que nacemos, somos sujetos de estos derechos; ejercerlos favorece nuestro desarrollo integral y contribuye a la construcción de una sociedad más inclusiva y democrática. El derecho a la vida, la educación, la vivienda, la salud, la libertad, la justicia y la participación representan las condiciones mínimas para que podamos enaltecer nuestra dignidad humana.

Todos los derechos humanos tienen la misma importancia, y la realización de uno permite la realización de los demás. Y como en un efecto dominó, si un derecho humano “cae”, otros derechos se ven “arrastrados”. Por ejemplo, si una niña es explotada sexualmente, su derecho a la libertad, a la salud, a la educación y a la recreación es afectado como consecuencia de ello. Por eso, los derechos humanos son como pilares que nos sostienen individualmente y como sociedad.

Nuestros derechos como niños, niñas y jóvenes

Si bien los derechos humanos son universales y aplican a todas las personas, como adolescentes y jóvenes también tenemos garantías específicas para esta etapa de nuestras vidas. Así, está la Convención sobre los Derechos del Niño, que incluye a las personas de los 0 a los 18 años. Esta declaración internacional fue suscrita por Guatemala en 1990, lo que quiere decir que el Estado se compromete a respetarla. También estamos amparados y amparadas por la Ley de Protección Integral de la Niñez y la Adolescencia (ley PINA)



El Decreto 27-2003 (Ley PINA) plantea nuestros derechos individuales y colectivos, e impone el interés y opinión del niño, niña o adolescente por sobre otros intereses.

¡Tenemos el derecho y la responsabilidad de conocer nuestros derechos para exigir su cumplimiento!

EJERCICIO

1. Reparta a parejas de estudiantes los derechos de los niños, niñas y adolescentes que proponemos a continuación. La idea es que los analicen desde un punto de vista personal y cotidiano: ¿Cómo experimentamos, ya sea de forma positiva o negativa, los derechos que tenemos como jóvenes, en nuestro hogar, comunidad y otros espacios sociales?
1. Cada bloque de derechos incluye una serie de preguntas que les servirán para reflexionar sobre el significado y alcance de éstos. Después de que las discutan, invítalos a que trasladen en un papel de rotafolio, las principales ideas, opiniones y sentimientos que surgieron de la discusión, los cuales resuman la esencia del derecho que trabajaron. Esto lo harán a través de dibujos, mensajes clave, cuadros, canciones o poemas que ilustren mejor sus puntos de vista.
1. Cuando terminen, cada pareja o trío presentará su producto. Es importante que motive la participación del resto del grupo, haciendo preguntas sobre el derecho que cada equipo trabajó, así logrará que todos y todas profundicen sobre todos los derechos, y no sólo en el que les tocó. A medida que vayan exponiendo sus aportes, sugiera que los cuelguen en la pared haciendo un mural, como una forma visual de tener presentes sus derechos.

Derecho a la identidad

Tenemos derecho a un nombre y a una nacionalidad.

¿Cómo me llamo? ¿Por qué me pusieron ese nombre? ¿Tiene un significado familiar, histórico o cultural?

¿Qué sé de mi apellido? ¿Quién me inscribió en el Registro Nacional de las Personas (RENAP)?

¿Qué sucede con los niños, niñas o adolescentes que no están inscritos en el RENAP?

¿Cuál es mi origen étnico? ¿Cómo se llama el lugar donde nací o dónde vivo?

¿Qué cosas identifican el lugar donde vivo? ¿Qué cosas de ese lugar forman parte de mí?

Derecho a un desarrollo integral

Tenemos derecho a tener una familia (sea biológica o adoptiva), a recibir afecto por parte de ella, a desarrollar nuestras capacidades y talentos, y a tener amigos y amigas.

¿Cómo es mi familia? ¿Con qué gestos, palabras o actitudes me siento amado o amada por ella?

¿Cómo me hace sentir eso? ¿Cómo me apoya mi familia a desarrollarme?

¿Qué me gusta de tener amigos y amigas? ¿Qué actividades me gusta hacer que me hagan sentir capaz?

Derecho a una vida digna

Tenemos derecho a una vivienda y a una alimentación adecuada; también a recibir atención en salud para nuestro bienestar físico, intelectual y emocional.

¿Cómo cuido de mi salud? ¿Qué alimentos como? ¿Cuántas horas descanso? ¿Cómo cuido mi aspecto físico? ¿Qué tipo de servicios y atenciones son indispensables para nuestro desarrollo físico, mental, espiritual y social?

Derecho a educación y recreación

Tenemos derecho a recibir educación gratuita y obligatoria, y también a descansar y divertirnos.

¿Qué me gusta de aprender? ¿Para qué me sirve? ¿Dónde aprendo?

¿Qué me gusta hacer en mis ratos libres? ¿Practico un deporte? ¿Cuál?

¿Me gustan las actividades educativas, culturales o de esparcimiento social?

¿Qué actividades recreativas realicé este año? ¿Qué planes tengo para el futuro?

Derecho a participar en la vida de nuestra comunidad

Tenemos derecho a opinar y a que se tomen en cuenta nuestras opiniones en temas que nos afectan directamente. Esto incluye el derecho a recibir y buscar información, y a asociarnos en reuniones pacíficas con amigos, amigas y otros grupos sociales.

¿Cómo participamos en las decisiones en nuestra casa? ¿Se toman en cuenta nuestras opiniones?

¿Cómo participamos en los temas que nos afectan (política, salud, educación, desarrollo comunitario, etcétera)? ¿Son consideradas nuestras ideas?

¿De qué forma tomamos nuestras propias decisiones?

Derecho a la igualdad

A todos los niños, niñas y adolescentes nos corresponden los mismos derechos y oportunidades, y se nos debe proteger contra la discriminación por edad, etnia, sexo, nacionalidad, idioma, religión o capacidades diferentes, entre otros aspectos.

¿En qué sentido soy igual a los demás? ¿Tengo derecho a ser diferente? ¿Cuáles son mis diferencias con los demás? Por ejemplo, ¿qué me gusta, qué no me gusta? ¿Alguna vez me discriminaron por la edad, la etnia, por tener capacidad diferente o por otro motivo? ¿Cómo me hizo sentir eso? ¿Cómo facilitamos la práctica de la igualdad con otras personas?

Derecho a la protección

Tenemos derecho a la protección contra los peligros que afecten nuestro desarrollo integral, en especial contra todo abuso o explotación; también tenemos derecho a recibir protección en caso de conflicto armado.

¿Cómo imagino la vida de niños, niñas y adolescentes sometidos a explotación sexual?

¿Qué otros derechos se les violan cuando esto pasa? ¿A quién acudiría en caso de estar en peligro de cualquier tipo de explotación?

¿Cuáles son las consecuencias del trabajo infantil?, ¿y del maltrato?

¿Qué sé de la situación de niños, niñas y adolescentes durante el conflicto armado interno?

¿Qué derechos se les violó?

Derecho a la integración

Para el goce pleno de nuestra vida, tenemos derecho a desarrollar nuestras habilidades físicas, intelectuales y sociales, sin importar si tenemos algún tipo de capacidad diferente temporal o permanente. Tenemos derecho al respeto a nuestras diferencias culturales, de género o de cualquier tipo.

¿Alguna vez tuve un problema de salud física o psicológica (ya sea un hueso quebrado, una enfermedad, etcétera) que me impidió desarrollarme plenamente?

¿Cómo me sentí? ¿Cómo pueden integrarse las personas con capacidades diferentes a una vida plena en sociedad? ¿Cómo pueden integrarse y desarrollarse plenamente las personas de otras culturas?

Nuestros derechos como indígenas xinkas

En Guatemala también contamos con instrumentos jurídicos que velan por nuestros derechos específicos en tanto integrantes de los pueblos indígenas. La **Constitución de la República**, en su Sección Tercera, se ocupa de las comunidades indígenas y declara que el Estado reconoce, respeta y promueve las costumbres, formas de vida, tradiciones, formas de organización social, idiomas, dialectos y el uso del traje indígena en hombres y mujeres de las diversas etnias del país.



Por otra parte, el **Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT)**, ratificado por nuestro país en 1996, es un instrumento jurídico muy importante en materia de derechos de los pueblos indígenas y tribales. Su principio fundamental es la “no discriminación”. En los artículos 3 y 4 declara que todas las personas indígenas tenemos derecho a gozar de los derechos humanos y los derechos generales de la ciudadanía sin discriminación ni obstáculos. Como respuesta a la situación de vulnerabilidad de los pueblos indígenas, el Convenio establece la necesidad de adoptar medidas especiales para salvaguardar a las personas, las instituciones, los bienes, el trabajo, las culturas y el medio ambiente de nuestros pueblos. Reconoce, además, y busca que se respeten las di-

ferencias en cuanto a nuestros modos de vida, costumbres y tradiciones, instituciones, leyes consuetudinarias, modos de uso de la tierra y formas de organización social. Finalmente, exige que nuestros pueblos sean consultados en relación con los temas que nos afectan, como la minería y el uso de los recursos naturales de nuestros territorios.

El Acuerdo Ministerial 930 de 003 del MINEDUC establece que los reglamentos de los centros educativos oficiales y privados del país deben incluir la **libertad del uso del traje indígena** por parte de estudiantes y personal docente. Los niños, niñas y adolescentes indígenas no pueden ser obligados a usar uniforme escolar; este debe ser una opción y no una imposición.

El Protocolo de identificación, atención y referencia de casos de violencia dentro del sistema educativo nacional (MINEDUC 2011), establece que se entenderá como **discriminación** toda distinción, exclusión, restricción o preferencia basada en motivos de género, raza, etnia, idioma, edad, religión, situación económica, enfermedad, discapacidad, estado civil o, en cualesquiera otro motivo, razón o circunstancia, que impidiere o dificultare a una persona, grupo de personas o asociaciones, el ejercicio de un derecho legalmente establecido incluyendo el derecho consuetudinario o costumbre, de conformidad con la Constitución Política de la República y los Tratados Internacionales en materia de derechos. El Código Penal establece que el acto de discriminación será sancionado con prisión de uno a tres años, y multa de quinientos a tres mil quetzales. La

pena se agravará en una tercera parte: a) cuando la discriminación sea por razón idiomática, cultural o étnica; b) Para quien de cualquier forma y por medio difunda, apoye o incite ideas discriminatorias; c) cuando el hecho sea cometido por funcionario o empleado público en el ejercicio de su cargo; d) cuando el hecho sea cometido por un particular en la prestación de un servicio público humanos.

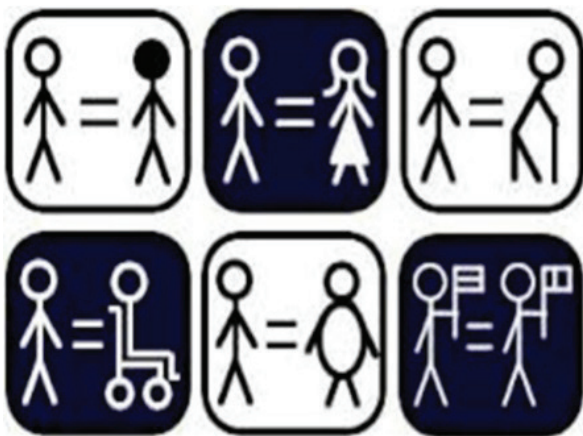


La Declaración de Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas (2007) establece que los pueblos indígenas tienen derecho a determinar su propia identidad o pertenencia conforme con sus costumbres y tradiciones. Además, establece el derecho a conservar y reforzar sus propias instituciones políticas, jurídicas, económicas, sociales y culturales y practicar y revitalizar sus tradiciones y costumbres, sitios arqueológicos, ceremonias espirituales y religiosas, utensilios, tecnología y artes visuales. El pueblo xinka tiene derecho a la educación en su propia cultura e idioma, y a conservar las prácticas ancestrales de salud, incluidas las plantas medicinales, animales y minerales curativas. Además, tiene el derecho a mantener y fortalecer la relación espiritual con tierras,

mares, lagunas y otros recursos que hemos poseído tradicionalmente y a la conservación y protección del medio ambiente.

Discriminación es todo tipo de actitud, valorización o práctica que implica un trato inferior, exclusión o restricción a personas por su condición o cultura.

La discriminación puede ser por causa de raza, género, edad, clase social, religión, discapacidad o enfermedad y otros motivos. Este menosprecio hacia el “otro” es un mecanismo de dominación y explotación, y viola el principio constitucional de libertad e igualdad en dignidad y derechos de las personas.



Ejercicio: Identifique los tipos de discriminación de la figura

El **racismo** es una forma de discriminación que atenta contra la dignidad humana y es un delito, porque uno de los principios de nuestra constitución es que todas las personas nacen libres e iguales en dignidad y derechos, sin distinción alguna, ya sea por motivos de raza, color, origen nacional, o sexo. Sin embargo, en Guatemala, el racismo sigue siendo la causa de mucha discriminación.

La exposición “Por qué estamos como estamos” en las instalaciones de FEGUA en la capital nos ofrece un gran aprendizaje sobre el racismo y la discriminación.

El informe “Memoria del Silencio” de la Comisión para el Esclarecimiento Histórico de las Naciones Unidas reporta que durante el conflicto armado interno (1960 y 1996), doscientas mil personas fueron desaparecidas o asesinadas, la mayoría de ellas indígenas. El informe calificó que en Guatemala se ejecutaron actos de genocidio, una forma extrema de racismo, que consistió en el exterminio de comunidades mayas.

El 29 de diciembre de 1996 se firmaron los **Acuerdos de Paz** entre el Gobierno y la URNG y se terminó el conflicto armado interno o guerra civil entre el ejército y la guerrilla, pero no los conflictos sociales que heredamos y que siguen causando división y discriminación hasta hoy.

La discriminación se manifiesta de muchas formas:

- **Estereotipos**, que son creencias sin fundamento, argumentando, por ejemplo, que *Todas las mujeres son tontas, miedosas y celosas* o *Todos los indígenas son haraganes y analfabetas* con el fin de preservar la superioridad y dominio de hombres sobre mujeres y de ladinos sobre indígenas.
- **Prejuicios**, que consiste en criticar o juzgar la condición de otra persona de manera anticipada sin tener total conocimiento o sin tener los suficientes elementos previos para fundamentarla, diciendo por ejemplo: *Esto no va funcionar porque es mujer, o porque es indígena.*
- **Invisibilización**, que es negar u omitir la presencia de determinado grupo cultural o social subordinado, negando por ejemplo la existencia del pueblo xinka en el oriente.
- **Burla** consiste en gestos o palabras con que se pone en ridículo a personas de otro grupo cultural o social.
- **Exclusión** consiste no tomar en cuenta a jóvenes, mujeres o indígenas en las decisiones o el control de recursos.



Buenas modalidades y normas de convivencia del pueblo xinka

El saludo - Na mento



El saludo es un gesto de comunicación cuando personas se encuentran o se despiden, dando muestras de atención, cortesía o afecto. Dependiendo de las culturas se realiza de diferentes maneras. En la sociedad occidental el gesto más utilizado es el apretón de manos.

En la cultura xinka los niños saludan a los mayores juntando sus manitas para que ellos las reciban; a este saludo se le conoce con el nombre de “**mento**”, por el respeto que se merecen los mayores y por la experiencia y por la sabiduría que poseen como consejeros en la vida matrimonial y de los problemas de la vida social.

Otra de las formas de saludar es quitarse el sombrero e inclinarse, o cruzar los brazos al saludar, o juntar las manos frente al pecho y dárseles a los mayores diciendo “**mento**”, en señal de respeto. La persona que recibe el saludo dice “Dios te bendiga”.

- En la cultura xinka, cuando se encuentra una persona por la mañana, se le saluda diciendo **ralh na pari**, que significa *buenos días*, pero literalmente significa “buen sol, o buen amanecer”.
- Por la tarde se dirá **ralh nankun**, que significa *buenas tardes*.
- Por la noche se saluda diciendo **ralh na sü'ma** que significa *buenas noches*. La traducción de **sü'ma** es noche, negro o descanso.
- Cuando nos visita una persona le podemos decir **'akuk'pe**, *bienvenido*. Por ejemplo, cuando el alumno entra en la clase le dice **ralh na pari** al profesor y este le contesta **'akuk'pe**.
- Cuando se despide la persona, dirá **kami** que significa adiós. El que recibe el adiós contesta **kami horo nay** que significa “*adiós, cuídese*”, o “*que le vaya bien*”.
- Podemos preguntar a la persona que encontramos **Mu kahi nay?** “¿cómo está usted?”.
- Se contestará ¿**ralh?**, “*bien*”, ¿y usted?” o **ralh ralh** “*muy bien*”.

El agradecimiento - pahta

En la cultura xinka se practica el **valor del agradecimiento** por todas las cosas que nos da la vida: desde que amanece, por la llegada de la tarde, de la noche, la salud, el nacimiento de un niño, los consejos recibidos, la siembra y la cosecha. La gratitud y agradecimiento constituyen en la convivencia social maya un vínculo de unidad y solidaridad, fortalecen la sencillez y la dignidad del ser. Este valor está relacionado con el día **pahata pari** (día del agradecimiento).

- Para agradecer a varias personas en general se dirá “**pahta**”, lo que significa “*gracias*”
- Cuando se agradece a una persona se dirá **pahta nay** o sea “*gracias a Usted*”.
- Cuando la persona termina de comer suele decir **pahta** “*gracias*” y se le contesta **ralh ruka**, que significa “*buen provecho*” (literalmente es “buen comer”).
- Cuando cometemos un error se dirá **nama-xama**, que significa “**perdón**” (literalmente sería “lo siento”).



Vocabulario:

| Xinka | Español | Xinka | Español |
|----------------|----------------------|-------------|-------------------|
| Ralh na pari | Buenos días | Mu kahi nay | Cómo está usted |
| Ralh nankun | Buenas tardes | Horo nay | Cuídese |
| Ralh na sü'ma | Buenas noches | Pahta | Gracias |
| Kami | Adiós | Pahta nay | Gracias a usted |
| Ralh pahta nay | Bien gracias y usted | Nama xama | disculpe o perdón |

El idioma xinka

1. Variantes del idioma xinka

Dado a la variación idiomática de los diferentes dialectos del xinka y la dificultad de conseguir material en la actualidad, junto a la falta de documentación en la lengua que se habla en Sinacantán, Jumay y Yupiltepeque, el proceso de enseñanza del idioma xinka debe ser realista y esforzarse por reclamar uno de los dialectos del xinka. En este caso, el variante xinka más antiguo y mejor documentado, es la **variante de Guzacapán**, que ha servido como base lingüística de los manuales de idioma elaborados por el COPXIG.

No es práctico ni posible recuperar todos y cada uno de los aspectos del idioma xinka, ya que ciertos aspectos idiomáticos se pierden con el tiempo, por lo cual no tiene nada de despreciable que llegue a utilizarse un híbrido de lo que fue el xinka originalmente, que servirá para la enseñanza del idioma en este programa.

2. Situación fonética del idioma xinka⁶

La *fonología* es el estudio de los sonidos de una lengua y de cómo se organizan estos sonidos en una manera sistemática. Se distingue entre sonidos fonéticos y sonidos fonémicos. La situación fonética del idioma xinka es muy complicada, debido a que el idioma está en peligro de extinción y que el proceso de pérdida del idioma ha sido continuo y ya lleva mucho tiempo. Por lo tanto se encuentran muchas irregularidades entre las formas fonéticas producidos por los ancianos, igual como entre los ejemplos del idioma descritos por otros lingüistas.

- **Fonética** es la parte de la fonología que trata de todos los sonidos que se pueden articular en una lengua y cómo se producen estos sonidos.
- La **fonémica** trata solamente de los sonidos que llevan cierto valor fonético y diferencias en sus significados.

El análisis técnico y lingüístico del idioma xinka determinó la utilización de las siguientes consonantes y vocales en la escritura del idioma. Las consonantes entre corchetes sólo aparecen en posiciones específicas—por lo tanto, no tienen una grafía distintiva en la ortografía, sino se pronuncian de forma predecible en algunas ocasiones. La siguiente tabla muestra las consonantes del idioma xinka. Las columnas indican el **lugar de articulación** del sonido dentro del tracto vocal, mientras que las filas indican la **manera en que se articula la consonante**.

| | | LUGAR DE ARTICULACIÓN | | | | | | | | | |
|------------------------|-----------------------|-----------------------|-----|--------------|----------|-----|---------------|---------|-------|--------|---|
| | | BILABIAL | | LABIO DENTAL | ALVEOLAR | | POST ALVEOLAR | PALATAL | VELAR | GLOTAL | |
| MANERA DE ARTICULACIÓN | OCCLUSIVA | p | (b) | . | t | (d) | . | . | k | (g) | ‘ |
| | +GLOTALIZACIÓN | | | | | | | | k’ | | |
| | AFRICADA | | | | | | ch | | | | |
| | +GLOTALIZACIÓN | | | | | tz’ | | | | | |
| | NASAL | | m | | | n | | | | (n) | |
| | FRICATIVA | | | | | s | x | | | | h |
| | LATERAL FRICATIVA | | | lh | | | | | | | |
| | LATERAL | | | l | | | | | | | |
| | VIBRANTE | | | r | | | | | | | |
| | APROXIMANTE SEMIVOCAL | | | w | | | | y | | | |

El alfabeto del idioma xinka

“Tumu-xama xa ’apa xinka”

El **alfabeto** o abecedario de un idioma es el conjunto ordenado de las letras que representan sus sonidos o lenguaje.

Vocabulario:

Tumu = teñir
Tumu-xama = escribir, escritura
Xa = del
’Apa = idioma

El **alfabeto del idioma español consta de 27 letras**. Tiene 5 vocales (a, e, i, o, u). y 22 consonantes (b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, ñ, p, q, r, s, t, v, w, x, y, z). Asimismo, se emplean también cinco dígrafos para representar los fonemas: «ch», «ll», «rr», «gu» y «qu», considerados estos dos últimos como variantes posicionales para la representación de los fonemas /g/ y /k/.

El alfabeto xinka fue trabajado haciendo uso de las letras compatibles en sonidos a los idiomas mayas. Sin embargo, existen dos fonemas que no se encuentran en las lenguas mayas, puesto que son necesarias para establecer convenciones. Estas son la consonante /lh/ y la vocal /ü/, que fueron tomadas del alfabeto internacional de acuerdo con el sonido que se emite en el habla de los abuelos y abuelas xinkas. Esto fue adaptado de acuerdo con las máquinas de escribir que se manejan en la actualidad; los morfemas son otros.

Para la escritura del alfabeto xinka utilizaremos **23 letras**, 17 consonantes y 6 vocales que han sido adaptadas a la escritura o grafías del idioma español, aunque su pronunciación sea diferente. A esto hay que agregar las 6 vocales prolongadas, por lo que el idioma utiliza 29 grafías entre consonantes y vocales.

Las consonantes se dividen en:

- 12 consonantes simples: h, k, l, m, n, p, r, s, t, w, x, y
- 2 consonantes compuestas: ch, lh,
- 3 consonantes glotalizadas; tz’, k’, ’

Las vocales se dividen en dos grupos.

- 6 vocales simples: a, e, i, o, u, ü
- 6 vocales prolongadas: aa, ee, ii, oo, uu, üü

Comparación de las letras del alfabeto xinka con el alfabeto español

| Letras que solo se usan en alfabeto xinka | Letras que se usan en ambos idiomas | Letras que solo se usan en alfabeto español |
|--|--|---|
| ü, aa, ee, ii, oo, uu, üü, tz’, k’, ’, lh | a, e, i, o, u ch, h, k, l, m, n, p, r, s, t, w, x, y, | b, c, d, f, g, j, ñ, q, v, z. |

DESCRIPCIÓN DEL ALFABETO XINKA

| | | | | | |
|----|----------------------------|-----|----------------------------|----|--------------------------------------|
| A | 'awa luna, mes | e | 'epelhe miedo | i | 'iti tomate |
| O | 'omo Codo | u | pupu petate | ü | püh cinco |
| Aa | paama brazo | ee | weexa estrella | ii | tiiki dormir |
| oo | toolo' amarillo | uu | muurika patear | üü | 'ümümü olor |
| h | hurak hombre | k | nankun tarde | l | 'alu' loro, guacamaya |
| m | mapu tortilla | n | naru tierra | p | pari día, sol, caliente |
| r | Ralh bueno | s | sü'ma noche | t | tuma venado |
| w | Wexa iguana | x | xinak frijol | y | miya gallina |
| k' | k'üxü murciélago | tz' | tz'inana alacrán | , | 'ara gusano |
| ch | chikwit canasto | lh | 'ayalha mujer | | |

Vocales simples o cortas

Vocales cortas: son las que se producen con una duración corta. Estas pueden encontrarse en el ambiente medio y final de las palabras. Al inicio no hay presencia de ningún tipo de vocal porque siempre le antecederá un cierre glotal. El cierre glotal debe de escribirse y si no se escribe se debe de marcar fonéticamente el cierre glotal antes de la vocal. Las vocales cortas tienen las siguientes características para la pronunciación:

| | |
|---|---|
| a | La /a/ es una vocal central que se produce con la lengua en una posición media o central, posición intermedia de las vocales anteriores y posteriores en su tracto vocal, y vocal abierta porque se produce con la lengua en la parte inferior de la boca. |
| e | La /e/ es una vocal anterior que se articula adelantando la lengua hacia los incisivos y al paladar duro, y semicerrada porque se produce con la lengua dos tercios de la altura disponible entre una vocal cerrada y abierta. |
| i | La /i/ es una vocal anterior que se articulada adelantando la lengua hacia los incisivos y al paladar duro, y es vocal cerrada porque la pronunciación requiere una abertura mínima entre la lengua y el paladar, sin crear fricción. |
| o | La /o/ es una vocal posterior que se articula con la lengua aislada, y es vocal cerrada porque la pronunciación requiere una abertura mínima entre la lengua y el paladar, sin crear fricción. |
| ü | La /ü/ es una vocal central que se produce con la lengua en una posición media o central, posición intermedia de las vocales anteriores y posteriores en su tracto vocal, y es vocal cerrada porque la pronunciación requiere una abertura mínima entre la lengua y el paladar, sin crear fricción. La pronunciación de la vocal /ü/ no tiene equivalente en español. Se pronuncia de la siguiente forma: Posicione la lengua en la parte alta y central de la boca sin crear una obstrucción que produciría una consonante. No redondee los labios. Pronuncie una vocal. |
| u | La /u/ es una vocal posterior que se articula con la lengua aislada, y es vocal cerrada porque la pronunciación requiere una abertura mínima entre la lengua y el paladar, sin crear fricción. |

| Vocal | Posición de la lengua | Xinka | Pronunciación | Español |
|-------|-----------------------|---------|---------------|------------|
| /a/ | Es una vocal central. | ’ayalha | [ayajla] | mujer |
| /e/ | Semicerrada. | me’e | [me-e] | verde |
| /i/ | Es vocal cerrada. | ’iti | [iti] | tomate |
| /o/ | Semicerrada. | ’ololo’ | [ololó] | blanco |
| /u/ | Cerrada | hutu | jutu | árbol |
| /ü/ | cerrada | k’üxü | kcüshü | murciélago |

Canción “Vamos a Cantar”

Vamos a cantar el sonido de la “a”
 Vamos a cantar el sonido de la “a”
 kuy mümük teenan na hümü-xama “a”
 kuy mümük teenan na hümü-xama “a”
 ’ayalha mujer
 ’ayalha mujer

Vocales prolongadas

Vocales prolongadas son las que tienen sonido de duración prolongada. El grafema (letra) no sugiere pronunciación de dos vocales sino el alargamiento en la pronunciación de una.

| Vocal | Posición de la lengua | Xinka | Pronunciación | Español |
|-------|-----------------------|----------|---------------|-------------|
| /aa/ | Es una vocal central. | paama | [paama] | hombro, ala |
| /ee/ | Semicerrada. | seema | [seema] | pescado |
| /ii/ | Es vocal cerrada. | miixa | [miisha] | corazón |
| /oo/ | Semicerrada. | Toolo' | [tooló] | amarillo |
| /uu/ | Es vocal cerrada. | muurika' | [muuricá] | patear |
| /üü/ | Es vocal cerrada. | küüxa | [küüsha] | mitad |

Canción “Vamos a Cantar”

Vamos a cantar el sonido de la “aa”
 Vamos a cantar el sonido de la “aa”
 Kuy mümük teenan na hümü-xama “aa”
 Kuy mümük teenan na hümü-xama “aa”
 Paama - hombro
 Paama - hombro

Consonantes simples (12)

| | Regla de pronunciación | Xinka | Pronuncia | Español |
|-----|---|-------------------------|-------------------------------|-----------------------------|
| /h/ | <ul style="list-style-type: none"> La /h/ es una consonante glotal pronunciada en la glotis (garganta) por los hilos vocales, y es fricativa cuando se produce un estrechamiento o constricción de dos órganos articulatorios. La /h/ es una consonante que se debe pronunciar como /j/ en español. Debe resaltarse que nada más es sobre la base de la pronunciación, su escritura siempre será /h/. | herewe | [jereue] | café |
| /k/ | <ul style="list-style-type: none"> La /k/ es una consonante velar; pronunciada tocando el reverso de la lengua con el velo del paladar, y oclusiva ya que su sonido se da cuando se articula cerrando la boca y abriéndola repentinamente. Cuando después de “m o n” sigue una “k” esta toma el sonido de una “g”. Cuando después de “k” le sigue una “r” la “k” toma el sonido de “g” | kopopo nankun kru | [copopo] [nangun] [gru] | sapo 1 tarde 2 camisa |
| /l/ | <ul style="list-style-type: none"> La /l/ es una consonante alveolar; pronunciada al tocar la lengua con las cavidades superiores de los dientes, y es lateral por la obstrucción hecha a lo largo de la lengua, haciendo que el aire pulmonar emerja por ambos lados de la lengua. | ’ololo’ | [ololó] | blanco |
| /m/ | <ul style="list-style-type: none"> La /m/ es una consonante labial; pronunciada con los labios, y es nasal porque su pronunciación es exhalada sale total o parcialmente por la nariz | mixtun | [mishtun] | gato |
| /n/ | <ul style="list-style-type: none"> La /n/ es una consonante alveolar; pronunciada al tocar la lengua con las cavidades superiores de los dientes, y es nasal porque su pronunciación es exhalada sale total o parcialmente por la nariz. La /n/ es una consonante que tiene un sonido alargado cuando ésta aparece al final de una palabra. Cuando la “n” va al final se pronuncia como que en las palabras tango anca, que es de forma alargada. Cuando la “n” va seguida de otra “n o m” la primera “n” se pronuncia de forma alargada | ’utun ’annelha | [-utún] [-annejla] | papaya mio mia |
| /p/ | <ul style="list-style-type: none"> La /p/ es una consonante labial; pronunciada con los labios, y oclusiva ya que su sonido se da cuando se articula cerrando la boca y abriéndola repentinamente Cuando después de “m o n” va una “p” la consonante “p” toma el sonido de una letra “b” | ’ampuki | [’ambuqui] | culebra |
| /r/ | <ul style="list-style-type: none"> La /r/ es una consonante alveolar; pronunciada al tocar la lengua con las cavidades superiores de los dientes, y es vibrante por la vibración rápida de los movimientos de abertura y cierre bucal a la salida del aire. | chiriri’ | [chirirí] | rojo |
| /s/ | <ul style="list-style-type: none"> La /s/ es una consonante alveolar; pronunciada al tocar la lengua con las cavidades superiores de los dientes, y es fricativa cuando se produce un estrechamiento o constricción de dos órganos articulatorios. | sü’ma | [sü-ma] | noche |
| /t/ | <ul style="list-style-type: none"> La /t/ es una consonante alveolar; pronunciada al tocar la lengua con las cavidades superiores de los dientes, y oclusiva ya que su sonido se da cuando se articula cerrando la boca y abriéndola repentinamente Cuando después de “n o m” va una consonante “t” la consonante “t” toma el sonido de una letra “d” | tuma xanti- wina | [tuma] [shandigüi- na] | venado arriba |
| /w/ | <ul style="list-style-type: none"> La /w/ es una consonante labiodental consonante cuya articulación se produce al juntar el labio inferior y los dientes superiores, y es semivocal sonido que es la realización de una vocal que por sí misma no forma sílaba, sino va acompañada de otra vocal que tiene el valor silábico. La /w/ con las vocales “o , u” se pronuncia como “g” = go, gu y con las vocales “a, e, i, ü” = se pronuncia como la palabra agua, | wexa | [güesha] | iguana |
| /x/ | <ul style="list-style-type: none"> La /x/ es una consonante postalveolar; pronunciada tocando la parte posterior de la región alveolar, más atrás en la boca, y es fricativa cuando se produce un estrechamiento o constricción de dos órganos articulatorios. La /x/ es una consonante que se debe pronunciar como /sh/ en todas las palabras. Aunque su escritura sea cómo /x/. | xinak | [shinac] | frijol |

| | Regla de pronunciación | Xinka | Pronuncia | Español |
|-----|---|-------|-----------|---------|
| /y/ | <ul style="list-style-type: none"> La /y/ es una consonante palatal pronunciada con articular aplicando el dorso de la lengua contra el paladar duro, y es semivocal sonido que es la realización de una vocal que por sí misma no forma sílaba, sino va acompañada de otra vocal que tiene el valor silábico. | miya | [miya] | gallina |

Consonantes compuestas (2)

| | Consonante compuesta | Xinka | Pronuncia | Español |
|------|---|--------------------------|-------------------------------------|-----------------------------|
| /ch/ | <ul style="list-style-type: none"> La /ch/ es una consonante postalveolar; pronunciada tocando la parte posterior de la región alveolar, más atrás en la boca, y es africada porque se produce una obstrucción del flujo del aire y la liberación del flujo del aire, de forma rápida y sucesivamente. | chehe | [cheje] | pájaro carpintero |
| /lh/ | <ul style="list-style-type: none"> La /lh/ es una consonante alveolar; pronunciada al tocar la lengua con las cavidades superiores de los dientes, y es lateral fricativa cuando el flujo de aire pulmonar emerge por ambos lados de la lengua, el cual es modificado la corriente de aire, originando una fricción turbulenta. La consonante /lh/ su pronunciación no tiene equivalente en español. Se pronuncia de la siguiente forma: Coloque la lengua donde se pronuncia una ‘l’ en español. Pronuncie una ‘l’ sin vibrar las cuerdas vocales y produciendo aire de forma turbulenta. Cuando la “lh” va al inicio o en medio de dos vocales se pronuncia de la siguiente manera “jl” Cuando la “lh” va al final o seguida de otra consonante su sonido es tal y como es la consonante “lh” | lhuri ’ayalha walh | [jluri] [-ayajla] [gualh] | conejo mujer tres |

Consonantes glotalizadas (3)

Su nombre se debe a que al final la letra lleva una glotal.

| | Consonante glotalizada | Xinka | Pronuncia | Español |
|-------|--|----------------|------------|--------------------|
| /k’/ | <p>La / k’/ es una consonante velar; pronunciada tocando el reverso de la lengua con el velo del paladar, y es glotalizada formando en la boca un espacio de aire que al salir produce un sonido semejante a un chasquido. La /k’/ en su pronunciación no tiene equivalente en español.</p> <p>Se pronuncia de la siguiente forma:</p> <ul style="list-style-type: none"> Presione la parte trasera de la lengua contra el techo de la boca como para pronunciar una ‘k’. Mueva su glotis para arriba. Notará que se forma presión. Suelte la parte trasera de su lengua, dejando salir aire. La consonante debe oírse como un chasquido amortiguado. | k’unu k’üxü | [c-unu] | Nube Murciélago |
| /tz’/ | <p>Sonido alveolar glotalizado, se emite cuando la punta de la lengua se contrae contra el reborde alveolar. La /tz’/ en su pronunciación no tiene equivalente en español. Se pronuncia de la siguiente forma:</p> <ul style="list-style-type: none"> El sonido que se produce debe ser muy similar a una ‘t’ y ‘s’ pronunciadas rápidamente en sucesión. Coloque la lengua en la cresta alveolar, situada inmediatamente detrás de los dientes. Mueva su glotis para arriba. Notará que se forma presión. Deje salir aire bombeando la glotis para arriba. El flujo de aire debe ser turbulento –esto se produce dirigiendo el flujo de aire a los bordes afilados de los dientes. | tz’inana | [ts-inana] | alacrán |
| /’/ | <ul style="list-style-type: none"> La /’/ es una consonante glotal pronunciada en la glotis (garganta) por los hilos vocales, y oclusiva ya que su sonido se da cuando se articula cerrando la boca y abriéndola repentinamente | ’ara | [ara] | gusano |

CONSIDERACIONES IMPORTANTES

- La consonante /p/ cambia de pronunciación cuando esta vaya después de una /m/ o /n/.
Por ejemplo: ‘**ampuki** se escribe con /p/ pero su pronunciación es con /b/ ‘**ambuki**, que es igual a decir **culebra** en español.
- La consonante /t/ cambia de pronunciación cuando ésta vaya después de una /m/ o /n/.
Por ejemplo: **xantiwina** se escribe con /t/ pero su pronunciación es con /d/ **xandiwina**, que es igual a decir **arriba** en español.
- La consonante /k/ cambia de pronunciación cuando ésta vaya después de una /m/ o /n/.
Por ejemplo: **nankun** se escribe con /k/ pero su pronunciación es con /g/ **nangun** que es igual a decir **en la tarde** en español. Además, la consonante /k/ cambia de sonido /g/ cuando ésta vaya inmediatamente seguido de una /t/. Por ejemplo: **Kru** se escribe con /k/ pero su pronunciación es con /g/ **gru**, que es igual a decir **camisa** en español.
- Este sonido se produce cuando existe una interrupción del flujo de aire pulmonar. La voz se detiene por un instante entre dos segmentos. Es muy importante señalar que el cierre glotal es obligatorio en las palabras que comiencen con VOCAL.
- La /m/ y /n/ son consonantes que hacen cambiar sonido a otras consonantes.
Por ejemplo: p, t, y la k, siempre y cuando éstas vayan después de las consonantes /m/ o /n/.
- Cuando en una palabra la consonante /n/ aparezca unida a otra nasal (/m/ o /n/), la primera /n/ es la que toma el sonido alargado.

Vamos a cantar

Vamos a cantar el sonido de la “k”

Vamos a cantar el sonido de la “k”

Kuy mümük teenan na hümü-xama “k”

Kuy mümük teenan na hümü-xama “k”

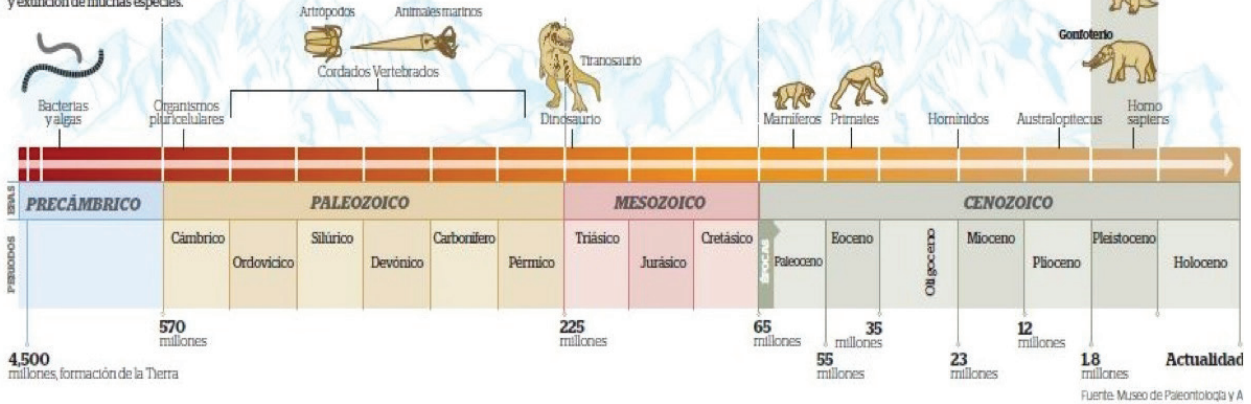
K’unu - nube

K’unu - nube

PREHISTORIA GUATEMALTECA: LA MEGAFAUNA

ETAPAS EN LA FORMACIÓN DE LA TIERRA

Clasificadas por Eras, periodos y épocas, varios acontecimientos hicieron posible la evolución y extinción de muchas especies.



Cómo se formó Centroamérica

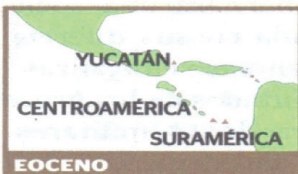
El istmo centroamericano fue el último en emerger de las aguas para unir Norte y Suramérica, lo que permitió el intercambio de biodiversidad en ambas zonas.



A. Durante el período Cretácico medio, Norte y Suramérica estaban separadas (95 millones de años).



B. Comienza a formarse el primer puente entre los dos continentes. Se formaron las Antillas (80 millones de años)



C. Durante el Eoceno surgió una serie de islas (52 millones de años)



D. El proceso de formación y unión de estos trozos de tierra continuaron durante el Mioceno (24 millones de años).



E. La formación total de Centroamérica ocurrió durante el Pleistoceno, hace tres millones de años.

Durante la creación del mundo, el istmo centroamericano fue el último gran trozo de tierra americana en emerger de las aguas, luego del acomodamiento de las distintas placas tectónicas de Norte y Sudamérica hace más de tres millones de años. Esta teoría explica el hallazgo de fósiles de especies marinas (briozoarios, braqueópodos y moluscos) en las cumbres de la Sierra de los Cuchumatanes y la Sierra de las Minas, así como en Sayaxché, Petén e Izabal, que corresponden al final del período Cretácico, hace 65 millones de años, por el surgimiento de la tierra⁷.

La formación del istmo centroamericano provocó cambios en la biodiversidad y permitió la migración de especies terrestres en ambas direcciones en las Américas.

Expertos teorizan que, alrededor de 80 mil años atrás, durante el Pleistoceno, América del Norte estuvo cubierta por inmensas capas de hielo, lo cual se conoce como la Glaciación de Wisconsin, o más popularmente como la Edad de Hielo. Se calcula que en ese entonces, hasta el 32 por ciento de la tierra estuvo cubierta por hielo. Hoy es menos del 10 por ciento. En esa era, los grandes mamíferos, así como fauna diversa, descendieron hacia el sur en busca de temperaturas más templadas. Fue así como llegaron a estas tierras, grandes mamíferos como los Proboscídeos, antecesores de los elefantes, que migraron hasta Centroamérica desde el Norte. Otras como el megaterio, se movieron en el sentido contrario, o sea de América del Sur hacia al centro en busca de temperaturas más templadas. Fue así que hace unos 20 mil años, el territorio que hoy ocupa Guatemala se encontraba habitado por gigantescas criaturas, también llamado megafauna.

En estas tierras guatemaltecas, entonces de frías montañas y llanuras, deambularon grandes **mamuts** lanudos, que medían tres metros de altura y pesaban hasta ocho toneladas. También lo hicieron los **mastodontes**, de cinco metros de longitud y cuatro de altura, que con sus pesadas patas se desplazaban para alimentarse de ramas y arbustos, sus principales alimentos; otras veces, cortezas de árboles, si la hierba era escasa.

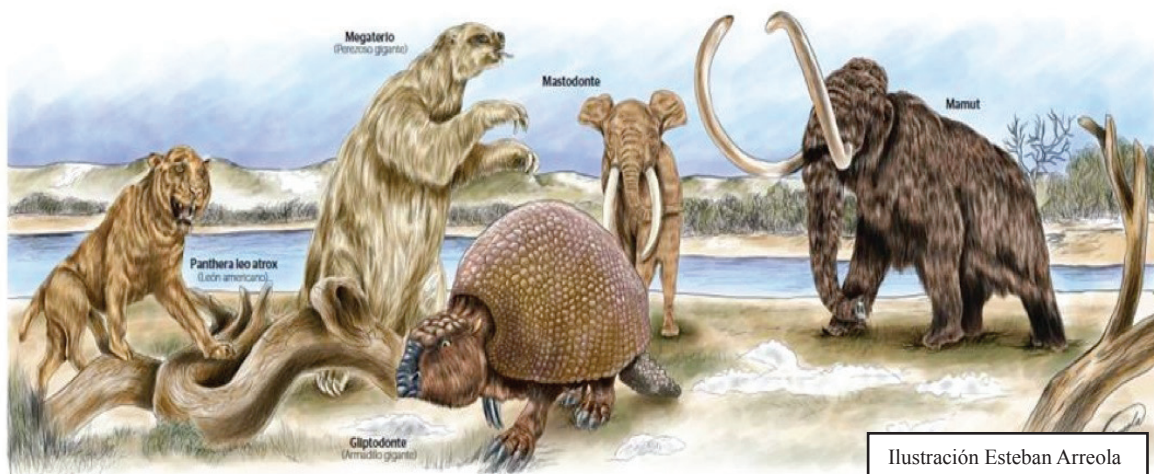


Ilustración Esteban Arreola

Los fósiles de fauna prehistórica identificados en Guatemala pertenecen a mastodonte, (diente en forma de seno) *mammuthus* (excavadora), Gliptodon (armadillo gigante de hasta 2.5 metros de largo: diente tallado), *Eremotherium* (perezoso gigante que alcanzaron hasta siete metros de largo: gran bestia) *Equus* (caballo pleistoceno); *Tremarctos floridanus* (Oso de las cavernas) *Toxodon* (diente arco); *Hydrochoerus hydrochaeris* (Carpincho, o capibara), *Odocoileus* (cérvido), Tayassu tajuco (pecarí).

La muestra obtenida revela una fauna abundante y variada bien adaptada al ambiente regional de la época del Pleistoceno. Se observó en los mapas que la trayectoria de los hallazgos fósiles de megafauna llevan trazo Noroccidente a Sureste; desde la cordillera de los Cuchumatanes, la Cuenca del río Motagua, y a todo lo largo de la Sierra Madre; mesetas, valles, cuencas de antiguas fuentes hídricas hasta bordear el cinturón volcánico, y las tierras bajas de la costa sur, en donde escasean las referencias paleontológicas. Comprobándose que los hallazgos se encuentran desde 25 metros sobre el nivel del mar, a más de dos mil metros, y las profundidades en las cuales se les localiza varían del nivel de suelo hasta siete metros de profundidad, la mayoría en estratos de origen volcánico del período Cuaternario. Misma trayectoria guardan los hallazgos culturales, recuperados aunque únicamente en alturas de más de dos mil metros (climas fríos).

Los huesos fósiles se les ha dado múltiples usos desde el principio de la humanidad: fabricación de

objetos ornamentales, amuletos para la caza y protección contra los males, creencias religiosas, propiedades medicinales. Así como especial importancia en el nacimiento y mantenimiento de mitos, “existencia de antiguas razas de gigantes, dragones unicornios y catástrofes pretendidamente universales como el diluvio” que han conformado el argumento central de las mitologías y de la narrativa histórica.

El efecto de las glaciaciones fue distinto en diferentes partes de Guatemala. Los biólogos sugieren que las regiones de Petén fueron zonas de grandes sabanas húmedas y frías que dieron paso a un bosque pluvial tropical, mientras que la región de Huehuetenango, fue una zona árida con praderas y chaparrales espinosos que favoreció la vida de armadillos gigantes, caballos y perezosos.

Existen varias teorías sobre la desaparición de esta megafauna, alrededor de 10 mil años atrás. Entre las más válidas están el aumento de la temperatura, al cual estas especies no pudieron adaptarse. Otro factor fue la cacería de los primeros grupos humanos y la competencia de espacio por el gran tamaño de las especies. Como evidencia de esta etapa, paleontólogos han clasificado sitios paleontológicos en los departamentos de Quetzaltenango, Quiché, Huehuetenango, Izabal, Alta y Baja Verapaz, El Progreso, Guatemala, Zacapa, Chiquimula, Jutiapa, Santa Rosa, Jalapa y Petén, donde se han encontrado decenas de fósiles de estos ejemplares que se extinguieron hace unos 5 mil o 10 mil años.

El primer hallazgo de fósiles de megafauna es descrito en la *Recordación Florida* por Fuentes y Guzmán en 1690, durante su visita al sitio paleontológico Hacienda El Peñol en Atescatempa, Jutiapa. Menciona que la hacienda El Peñol es una de las mayores y frondosas arboleadas dentro de la llanura plana, con algunos ingenios de añil, y abundantes caseríos. En ella, la Cueva del Peñol, con grande admiración de quien la mira. Esta cueva se creía haber sido hecha por fuerza gigante, porque ni el indio más robusto de estas tierras podría hacerla, por lo que se dice que esta tierra fue habitada por monstruos gigantes, cuyas canillas tenían de largo ya dos varas, ya siete cuartas, y a proporción eran los demás huesos. Domingo Juarros, escribió en 1800: “Es indubitable que esta región fue habitada de monstruos gigantes”.

En 1865 se reporta el hallazgo de restos fósiles de un mastodonte en el sitio paleontológico El Sitio (El Adelanto).

Entre los años 1947-1950 el profesor Jorge Ibarra inicia sus escritos sobre hallazgos de restos fósiles de megafauna en Estanzuela y también denuncia saqueos. Ese mismo año se declara al valle de Estanzuela como un “Cementerio de Fósiles”, por la abundancia de éstos a flor de tierra. En el mismo cementerio se hallaron restos de *Mammuthus columbi*, restos de caballo de América (*equus*), perezoso gigante, tapir y tacuazín, o zarigüeya.



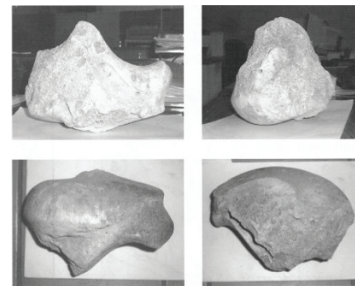
Fósiles de megafauna en Estanzuela, Zacapa

En Jalapa se encuentra el sitio paleontológico Songotongo, donde se encontraron huesos largos y fragmentos de costillas, siendo imposible identificarlos dado la ausencia de material comparativo. En Santa Rosa es de mucha importancia el hallazgo de fósiles en el sitio paleontológico San Rafaelito, San Rafael Las Flores.



“Queremos que los fósiles permanezcan en nuestra comunidad, para lo cual desarrollamos un proyecto de construcción de un museo paleontológico en la aldea o en la cabecera municipal”.

Francisco Pivaral, alcalde de San Rafael Las Flores.



Fragmentos de megafauna encontrada en Sitio Paleontológico Roca Madariaga, municipio de Oratorio, Santa Rosa



Fragmento de fémur de perezoso gigante (*Megatherio* o *Ereotherio*) encontrado en Sitio Paleontológico El Recuerdo, Jalpatagua Jutiapa.



Dibujo hipotético de un gliptodonte

Recomendamos una visita al Museo “Roberto Woolfolk Saravia” de Estanzuela, Zacapa, que nos permite conocer la prehistoria guatemalteca

POPOL JUUJ
LIBRO SAGRADO MAYA
CREACIÓN DEL MUNDO



El *Popol Juuj* es el libro sagrado maya que contiene la mitología y la historia del pueblo k'iche' hasta la llegada de los españoles. También se conoce por *Popol Wuj* en k'iche' y *Popol Vuh*. La palabra poqomam "juuj" se traduce por libro, y "popol" por consejo, pueblo, por lo que el *Popol Juuj* se traduce por *Libro del consejo*, o *Libro del pueblo*.

Cada 30 de mayo se celebra el Día Nacional del *Popol Vuh*.

El *Popol Juuj* fue escrito originalmente en forma pictográfica en templos, estelas, códices e utensilios mayas. Su contenido fue transmitido de forma oral de generación a generación en todos los pueblos mayas y fue transcrito en símbolos latinos por descendientes de linajes nobles k'iche' alrededor de 1554.

La traducción que hizo Fray Francisco Ximenez en 1701, representa la primera versión conservada del *Popol Vuh*. Luego fue traducido por múltiples autores como Brasseur de Bourbourg, Adrián Recinos, Adrián Inés Chávez, y Sam Colop⁸, quien es el autor del texto que se presenta a continuación sobre la creación del mundo y de los primeros seres vivos.

Había un libro original,
que fue escrito antiguamente,
solo que están ocultos quienes lo
leen, quienes lo interpretan.

Es grande su descripción
y el relato de cómo se terminó de
crear todo el Cielo y la Tierra:

sus cuatro esquinas
sus cuatro lados,

su medición
sus cuatro ángulos;
extensión total de esa cuerda en el
Cielo, en la Tierra;

en las cuatro esquinas
en los cuatro lados, como se dice
por parte de Tz'aqol, Bitol;

Madre y
Padre de la vida
de la existencia;

dador de la respiración,
dador del corazón;

Creador y
Pálpito de la luz
de la eternidad;

de las hijas nacidas en claridad
de los hijos nacidos en claridad.

El que medita,
El que conoce de todo lo que existe
en el Cielo y en la Tierra

en lagos y mares.

Ésta es, pues, su narración:
todo está en suspenso,

todo está en reposo,
todo está en silencio;

todo es murmullo y
está vacía la bóveda del Cielo.

Ésta es, pues, la primera palabra
la primera expresión:

cuando todavía no existía una
persona

ni animal, pájaro,
pez, cangrejo,

árbol, piedra,
cueva, barranco,

pajón, bosque,
sólo el Cielo existía.

Todavía no había aparecido la faz
de la Tierra,

sólo estaba el mar en calma
al igual que toda la

extensión del Cielo;

Todavía no había nada que estuviera
junto

que hiciera ruido,
que se moviera por su obra.

No había movimiento,
nada ocurría en el Cielo.
No había nada que estuviera
levantado

sólo agua reposada,
sólo mar apacible,
sólo reposaba la soledad.

Y es que no había nada todavía.
Sólo estaban Tz'aqol,

Bitol,
Tepew Q'ukumatz,

Alom,
K'ajolom en el agua.

Dimanaban luz
envueltos en plumas de quetzal

en plumas azules;
de ahí la nominación de "Serpiente
Emplumada".

De grandes sabios,
de grandes pensadores es su
esencia.

Asimismo estaba sólo el Cielo
y también Uk'u'x Kaj

que es el nombre de dios, como se
le dice.

Vino entonces aquí su palabra
llego donde estaba Tepew

Q'ukumatz en la oscuridad, en la
aurora.

Habló con Tepew Q'ukumatz,
Dijeron entonces cuando pensaron,
cuando meditaron.

Se encontraron y
juntaron sus palabras y
sus pensamientos.

Estaba claro, se pusieron de acuerdo
bajo la luz;

se manifestó la humanidad y
se dispuso el surgimiento,

la generación de árboles, de bejucos
y el origen de vida,

de la existencia en la oscuridad
en la aurora, por parte de Uk'u'x
Kaj llamado Jun Raqan.

Kaqlja Jun Raqan, el primero,
el segundo es Ch'ipi Kaqlja y
el tercero Raxa Kaqlja.

Eran tres, pues, las manifestaciones
de Uk'u'x Kaj

cuando vinieron a hablar con Tepew
Q'ukumatz, cuando se concibió el
origen de la vida:

—¿Cuándo tendrá que ser la siem-
bra y el amanecer?

¿Quiénes serán los proveedores,
los cuidadores?
¡Que se haga la realidad!
¡Las aguas que se aparten,
que se vacíe!
Porque debe surgir la Tierra
su superficie debe verse.
Luego que venga la siembra
que nazcan Cielo y Tierra,
¿No es acaso el lugar de
veneración de invocación de
nuestros seres formados.
de nuestros seres creados?
¡Que se origine la gente formada
la gente construida!, dijeron
entonces.

Luego surgió la Tierra por su
obra,
sus palabras fueron suficientes
para que la Tierra apareciera:
—¡Tierra!, dijeron y de inmediato
emergió como si fuera sólo nube,
como si fuera neblina empezó a
aparecer, empezó a crecer.
Del agua empezaron a salir los
cerros y de inmediato en grandes
montañas se convirtieron.
Sólo por su poder se consiguió la
concepción de las montañas y
valles;
que de inmediato rebosaron de
cipreses y de pinos.
Así, pues, se puso contenta la Ser-
piente Emplumada:
—Estuvo bien que hayas venido
tú Uk'u'x Kaj, tú Jun Raqan y
tú Ch'ipi Kuqulja Raza Kaqulja.
Salió bien nuestra obra
nuestra construcción, dijeron
entonces.
Primero, pues, se originó la Tierra
las montañas y valles;
se dispuso el camino de las aguas
los arroyos empezaron a caminar
entre los cerros;
ya se sabía el lugar de las aguas
cuando aparecieron
las grandes montañas.
Así fue, pues, el origen de la
Tierra
cuando fue formada por Uk'u'x
Kaj

Uk'u'x Ulew, así llamados porque
ellos fueron los primeros en
pensarlo.
El cielo fue separado y
la Tierra fue apartada de las aguas.
Así fue, entonces, lo ejecutado
cuando pensaron
cuando meditaron concluir,
terminar su obra.
Luego se pensó en los animales del
monte,
cuidadores de cerros;
en todas las criaturas del bosque:
venados; pájaros;
pumas; jaguares;
serpientes; cascabel;
barbamarilla;
guardianes de los bejucos.

Luego dijeron Alom
K'ajolom:
—¿Es sólo silencio o murmullo lo
que ha de haber debajo de los
arboles y de los bejucos?
Es mejor que tengan sus
guardianes, dijeron.
Fue entonces cuando pensaron
cuando decidieron
y fueron creados de una vez los
venados y los pájaros;
luego les repartieron sus moradas a
los venados y a los pájaros.
—Tú, venado, en las orillas de los
ríos en los barrancos has de
dormir;
aquí has de habitar: entre hierba;
en el bosque se han de multiplicar.
En cuatro patas han de andar y
sostenerse, les fue dicho.
Luego establecieron morada a los
pequeños pájaros
a los grandes pájaros:
—Ustedes, aves, sobre los arboles
sobre los bejucos han de anidar
han de habitar,
aquí se han de reproducir
se han de multiplicar,
en las ramas de los arboles
en las ramas de los bejucos, les fue
dicho a los venados
a los pájaros.
Fue así, pues, como les fue dado
sus nidos a los animales por
la Concebidora,
el Engendrador;

y estando terminada la creación de
los cuadrúpedos y las aves,
les fue dicho a los cuadrúpedos y
aves por el Creador Formador;
Alom, K'ajolom:
—¡Hablen
invoquen,
que no sólo sean gorjeos
deben invocar!

Que hable cada quien
según su especie
según su grupo, les
fue dicho a los venados,
a las aves,
a los jaguares,
a las serpientes.

—¡Digan nuestros nombres
alábennos, a nosotros su madre
creadora
a nosotros su padre creador!
Digan entonces:
Juan Raqan, Ch'ipi Kaqulja,
Raxa Kaqulja; Uk'u'x Kaj
Uk'u'x Ulew; Tz'aqol,
Bitol; K'ajolom;
¡Hablen,
invóquennos,
adórennos!, les fue dicho.
Pero no pudieron hablar,
sólo chillaban,
sólo cacareaban,
sólo aullaban.

Su lenguaje no se manifestó
claramente,
cada quien gritó diferente.
Cuando escucharon esto el Creador
y el Formador,
—No resultó bien,
no hablaron, se dijeron entre sí.
—No ha sido posible que digan
nuestros nombres,
el de nosotros sus creadores
sus formadores.
Entonces se dijeron:
—Serán cambiados,
porque no resultaron bien
no hablaron.
Hemos cambiado nuestro parecer:
su comida, sus porciones;
sus habitaciones,
su lugar de reproducción.

Lo de ustedes serán los barrancos,
los bosques porque no
lograron adorarnos
no lograron invocarnos.
Todavía hay quien mire hacia
nosotros,
seres que adoren
seres que respeten, habremos de
hacer.
Sólo acepten su destino,
sus cuerpos serán masticados.
¡Que así sea!
Ese es su destino, les fue dicho,
cuando hicieron saber su voluntad
a los animales pequeños y
animales grandes.
De esta manera sus carnes fueron
destinadas a ser comidas
se decidió su oficio: ser comidos
ser muertos los
animales que hay sobre la Tierra.
Entonces probaron de nuevo
intentaron otra vez,
probaron crear a los que
los invocaran,
porque no escucharon su habla para
llamarlos;
no fue claro y no resultó bien.
Fue así como se intentó de nuevo
con gente creada, gente formada
por el Creador, el Formador;
la Concebidora, el Engendrador.
—Intentémoslo de nuevo.
¿Acaso no se acerca la época de la
siembra y el amanecer?
Construyamos quien nos sustente
quien nos guarde.
Si no, ¿cómo habremos de ser
nombrados
ser recordados sobre la Tierra?
Construyamos quien nos sustente
quien nos guarde.
Ya probamos con nuestras primeras
obras, nuestras primeras criaturas.
Pero no se logró que fuésemos
adorados ni
honrados por ellos.



Notas:

El *Popol Vuh* extiende ante nuestros ojos toda la cosmogonía maya y la dualidad de los dioses creadores del mundo: **Tz'aqol & Bitol**: El formador, arquitecto y creador del mundo, madre y padre de la vida, de la existencia; **Alom & K'ajolom**: la concebidora, alumbradora y el engendrador; **Uk'u'x Kaj & Uk'u'x Ulew**: Corazón del cielo y corazón de la tierra, quienes se presentaron ante la majestosa serpiente emplumada **Tepew Q'ukumatz** que estaba en la oscuridad, la aurora, porque aún no había nacido el sol, aún no se medía el tiempo. **Q'ukumatz** es otro nombre de **Quetzalcoatl** o **Kukulcán** o **Gucumatz**. **Uk'ux Kaj**, Corazón del Cielo, tenía tres maneras de identificarse, uno era **Kaqulja' Jun Raqan**, Rayo huracán, fuerte, otro **Ch'ipikaqulja'**, Rayo Pequeño, y el **tercero Raxakqulja'**, Rayo Hermoso. Los tres eran uno solo (como la divina trinidad) y fueron a hablar con **Tepew Q'ukumatz**.

Ejercicios:

Lea el fragmento del *Popol Vuh* con sus estudiantes en voz alta. Reparte fragmentos a diferentes grupos de estudiantes. Pida a sus alumnos de identificar las diferentes fases de la creación del mundo y de los animales. Pida que hagan un dibujo de cómo se imaginen que ha sido la creación del mundo. Haga un socio drama sobre esta primera parte de la creación.

LOS DÍAS DE LA CREACIÓN⁹

| | |
|-----------------------------|--|
| día 1 'ikahl pari | El primer día no había creación cuando se hizo la luz. “Aquí hágase la luz”, dijo el creador. A su palabra se hizo la luz. |
| día 2 pi' pari | Nuestro planeta estaba como un plato lleno de agua. “Recójanse las aguas”, dijo el creador. A su palabra se juntaron se crearon los lagos y los ríos. |
| día 3 walh pari | Otro día dijo: “Que aparezcan los peces”. A su palabra aparecieron los peces y animales del mar. |
| día 4 hiriya pari | Otro día dijo: “Que soplen los aires. Que aparezca la tierra”. A su palabra soplaron aires fuertes y apareció la tierra. Futuros vientos y futuras tierras. |
| día 5 püh pari | Otro día Tiwix dijo: “Aparezca la vegetación”. A su palabra aparecieron los montes y los bosques. |
| día 6 takalh pari | Otro día dijo: “Que aparezcan las aves”. A su palabra aparecieron las aves. |
| día 7 pulhwa pari | El séptimo día fue de reposo. Entonces hasta los setecientos años se hizo el primer hombre. Ya se vio que había flores, que había frutos. |

LOS DÍAS DE LA SEMANA

| | | |
|--------------------------------|----------------------------------|---|
| lunes wina pari | WINA = <i>cielo, universo</i> | Día de la creación del universo y la creación de las estrellas, estrellas que adornan el inmenso universo creado por Tiwix, el creador y formador del universo. |
| martes xaru pari | XARU = <i>mar</i> | Día de la creación del agua, de la vida del mar y de los lagos y ríos. |
| miércoles hük'a pari | HÜK'A = <i>tejer</i> | Día de la creación de la naturaleza, de la creación de la vida, de la vida terrestre: serpientes, monos, tigres y venados. |
| jueves 'ayalha pari | AYALHA = <i>mujer</i> | Día de la creación de la mujer, multiplicadora de la vida, transmisora de principios y valores de la cultura xinka |
| viernes hurak pari | HURAK = <i>hombre</i> | Día de la creación del hombre. El hombre fue hecho de barro con el propósito de que cuando muera, regrese a la tierra, para nutrirla como ella lo ha nutrido durante toda su vida. |
| sábado taanik pari | TAANIK = <i>cerebro</i> | Día de la inteligencia, día de los recuerdos. El cerebro alberga todos los recuerdos, saberes y tradiciones del pueblo xinka. Este día nuestros abuelos y abuelas nos transmiten su sabiduría, esperando que lo pongamos en práctica. |
| domingo pahata pari | PAHATA = <i>pago</i> | Día del pago, día del agradecimiento a la madre naturaleza. En todo momento debemos de dar gracias a nuestro creador y formador Tiwix por todo cuanto él nos ha dado; por la vida, por los alimentos que recibimos de nuestra madre tierra. Agradecer desde la cosmovisión xinka se hace por medio de una ceremonia, pero también lo podemos hacer en cualquier circunstancia o lugar donde nos encontremos. Tiwix siempre nos escuchará. |




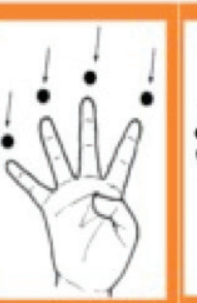






MATEMÁTICA - WÜÜRÜ

LOS NÚMEROS XINKAS DE 1 A 20¹⁰

Los números son muy importantes para calcular el tiempo, medir distancia y contar objetos y productos. Nuestros antepasados xinkas utilizaban sus manos para contar.

Conozcamos los números en idioma xinka.

NÚMEROS DEL 1 AL 10

| | | | | |
|---|---|---|--|---|
|  |  |  |  |  |
| 'ikalh | pi' | walh | hiriya | püh |
|  |  |  |  |  |
| takalh | pulhwa | hürte | hürsar | pakin |

NÚMEROS DEL 1 AL 10

| | | | | |
|----------|----------|----------|----------|-----------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 'ikalh | pi' | walh | hiriya | püh |
| 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| takalh | pulhwa | hürte | hürsar | pakin |

NÚMEROS DEL 11 AL 19

Para contar del once al diecinueve realizamos la sumatoria del número diez **pakin** seguido por un número de uno a nueve, utilizando un guion entre las partes.

| | | | | |
|--------------|--------------|-------------|--------------|-----------|
| 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
| pakin-'ikalh | pakin-pi' | pakin-walh | pakin-hiriya | pakin-püh |
| 16 | 17 | 18 | 19 | |
| pakin-takalh | pakin-pulhwa | pakin-hürte | pakin-hürsar | |

Significado del número 20 HURAK

Hurak es un término sagrado de la cosmovisión xinka que significa “ser humana”, “hombre”, “ser con vida” y “ser completo”, que cuenta con los 20 dedos de manos y pies. Hurak, es el número veinte, y se concibe parecido a la palabra *winaq* en idioma maya.

En general, los xinkas utilizan dos significados interrelacionados de hurak que son importantes de tomar en cuenta:

- El primero está relacionado con el ser, no necesaria o exclusivamente del ser humano o el hombre, sino *todo ser vivo*.
- El segundo se refiere a la *base vigesimal del sistema de numeración xinka*. Hurak es una interrelación de significados que involucran el tiempo, el espacio, el ser, y la numeración, conceptos muy importantes en la cosmovisión xinka.

El número 20 en xinka es ‘ikalh-hurak, que se puede traducir como “un ser completo”

Aprendamos los números cantando:

♪TEENAN NA’U-PU♪

LOS DEDOS

♪‘ikalh, pi’, walh♪

♪uno, dos, tres♪

♪Hiriya, püh, takalh♪

♪cuatro, cinco, seis♪’

♪Pulhwa, hürte, hürsar♪

♪siete, ocho, nueve♪

♪’An’horó pakin na’u-pu ’

♪diez son los dedos♪

xan pulhi♪

♪que yo tengo en las manos♪

♪’An’horó pakin na’u-wapi

♪diez son los dedos♪

xan wapihi♪

♪que yo tengo en los pies♪

Glosario

| Xinka | > | Español | | |
|--------------|---|-------------------|--------------|-----------------------------|
| 'alhtepet | | pueblo | nuwi | paja |
| 'apa | | idioma | paama | hombro, brazo, ala |
| 'ara | | gusano | papuk | papel |
| 'atak | | blusa / güipil | parapu | palma de la mano |
| 'ayalha | | mujer | paratalhi | cuello |
| 'iti | | tomate | parawapi | planta del pie |
| 'ololo' | | blanco | paraxaha | mejilla, cachete, mandíbula |
| 'ülhü | | espalda | pewek | tecomate |
| 'uta | | mamá | poocha | abuela |
| amu | | abuelo | pü | mano |
| chehe | | pájaro carpintero | ralh | bueno |
| harari | | hueso | seema | pescado |
| hawi | | piel | sü'ma | noche |
| haya na'u | | hija | tata | papá |
| herewe | | café | tayuk | sombrero |
| hini | | estómago | tiiki | dormir |
| hurak | | hombre | tita | pierna |
| hutu | | árbol | tuma | venado |
| huxi | | cabeza | tuma 'ampuki | masacuata |
| k'unu | | nube | tumu | teñir |
| k'ütü | | medir | tumu-xama | escribir, escritura |
| k'ütü-xama | | delimitar | tüüxk'üü | lejos |
| k'üxü | | murciélago | tz'oko | sanate |
| kopopo | | sapo | wapi | pie, tobillo |
| kru | | camisa | wapik | caites |
| k'ürü | | hermano | wexa | iguana |
| lhüsk'üwa | | cadera | wühü' | hermana |
| mami | | oreja | xaha | boca |
| me'e | | verde | xamali | frente |
| miixa | | corazón | xan xaha | dientes |
| mixtun | | gato | xawu | uña |
| muti | | pelo | xeke | costilla |
| muurika' | | patear | xenek | pantalón |
| mux huray | | pestaña | xinak | frijol |
| na'u pu | | dedos de la mano | xumu na'u | hijo |
| na'u wapi | | dedos del pie | xuraya | muchacha |
| nari | | nariz | xurulh | ardilla |
| naru | | tierra | xurumu | muchacho |
| | | | yara | tule |

Glosario

| Español | > | Xinka | | |
|---------------------|---|--------------|-----------------------------|--------------|
| abuela | | poocha | mamá | 'uta |
| abuelo | | amu | mano | pü |
| árbol | | hutu | masacuata | tuma 'ampuki |
| ardilla | | xurulh | medir | k'ütü |
| blanco | | 'ololo' | mejilla, cachete, mandíbula | paraxaha |
| blusa / güipil | | 'atak | muchacha | xuraya |
| boca | | xaha | muchacho | xurumu |
| bueno | | ralh | mujer | 'ayalha |
| cabeza | | huxi | murciélagu | k'üxü |
| cadera | | lhüsk'üwa | nariz | nari |
| café | | herewe | noche | sü'ma |
| caites | | wapik | nube | k'unu |
| camisa | | kru | oreja | mami |
| corazón | | miixa | paja | nuwi |
| costilla | | xeke | pájaro carpintero | chehe |
| cuello | | paratalhi | palma de la mano | parapu |
| dedos de la mano | | na'u pu | pantalón | xenek |
| dedos del pie | | na'u wapi | papá | tata |
| delimitar | | k'ütü-xama | papel | papuk |
| dientes | | xan xaha | patear | muurika' |
| dormir | | tiiki | pelo | muti |
| escribir, escritura | | tumu-xama | pescado | seema |
| espalda | | 'ülhü | pestaña | mux huray |
| estómago | | hini | pie, tobillo | wapi |
| frente | | xamali | piel | hawi |
| frijol | | xinak | pierna | tita |
| gato | | mixtun | planta del pie | parawapi |
| gusano | | 'ara | pueblo | 'alhtepet |
| hermana | | wühü' | sanate | tz'oko |
| hermano | | k'ürü | sapo | kopopo |
| hija | | haya na'u | sombrero | tayuk |
| hijo | | xumu na'u | tecomate | pewek |
| hombre | | hurak | teñir | tumu |
| hombro, brazo, ala | | paama | tierra | naru |
| hueso | | harari | tomate | 'iti |
| idioma | | 'apa | tule | yara |
| iguana | | wexa | uña | xawu |
| lejos | | tüüxk'üü | venado | tuma |
| | | | verde | me'e |

**PRIMER BIMESTRE PLAN DIDÁCTICO DE LA L2 EN EL AULA
MODALIDAD MEDIACIÓN PEDAGÓGICA NIVEL PRIMARIO, SEGUNDO CICLO, ETAPA INICIAL**

Nombre del establecimiento: _____
 Dirección: _____
 Nombre Docente Titular: _____
 Nombre del Mediador: _____
 Grado: _____ Cuarto _____ Sección: _____ No. de alumnos: _____
 Período: _____ Áreas: _____

| Actividad de aprendizaje | Competencia | Indicadores de logro | Contenido declarativo | Contenido Procedimental | Contenido actitudinal | Recursos | Criterios de Evaluación |
|---|--|--|---|---|---|---|---|
| Analiza los sucesos ocurridos en la prehistoria de Guatemala. | CS 1 Compara la relación dinámica de los procesos formadores de la tierra en Guatemala y Centroamérica con la configuración de su superficie. | CS 1.1 Describe los procesos de formación de la tierra y su relación con la ubicación geográfica de Mesoamérica. | Prehistoria Guatemalteco CS 1.1.1 Ubicación geográfica de los países de Centroamérica con base en la orientación cardinal y su extensión territorial, en relación con América y el mundo. CS 1.2.4 Explicación de fenómenos, que han impactado en la vida histórica del pueblo xinka. CS 1.2.5 Descripción de acontecimientos históricos derivados de fenómenos de orden natural y su impacto en las culturas de Guatemala y Mesoamérica. | Análisis de la prehistoria de Guatemala | Respeta y valora la prehistoria de Guatemala. | Humanos Maestros/as Facilitador/a Alumnos/as Materiales Lapiceros Lápices Hojas bond Marcadores | Observación Lista de cotejo Pruebas cortas Prueba oral |
| Practicar las reglas de pronunciación del idioma xinka, y ejercitación de pronunciación con glosario. Cantar la canción "Vamos a cantar para aprendizaje del alfabeto". | CL2 3 Utiliza la lectura de palabras, oraciones, párrafos e historias para obtener y organizar información. EA 2 Utiliza los diversos lenguajes artísticos para expresar sus emociones, sentimientos y pensamientos. | CL2 3.3 Utiliza el orden alfabético del idioma xinka para buscar y organizar información adecuada. EA 2.1 Utiliza el canto y la ejecución instrumental para expresar sus sentimientos. | El alfabeto del idioma xinka CL2 3.3.1 Organización de palabras del vocabulario atendiendo el alfabeto fonético y gramático xinka. Canción "vamos a cantar" EA 2.1.3 Improvisación de canciones para el juego y el movimiento. EA 2.1.4 Ejercitación del aparato sonoro previo al canto individual o grupal. | Explicación de cómo está formado el alfabeto del idioma xinka y de las reglas de su pronunciación. Interpretación de la canción vamos a cantar para "Aprender el alfabeto del idioma xinka". | Valora y practica las reglas de pronunciación del idioma xinka. Interpreta con respeto la canción vamos a cantar. | Tecnológicos Computadora Cañonera Memoria USB Extensiones | Pruebas objetivas Laboratorios |
| Describe los pasos de la creación del pueblo xinka. Realiza una maqueta de hurak. | CNT 1 Explica las teorías del origen de la vida, las características de los seres vivos y las funciones de la célula en la organización de los sistemas de vida desde la ciencia y la diversidad cultural. | CNT 1.1 Describe las similitudes y diferencias de las teorías del origen del universo y la vida según la cosmovisión del pueblo xinka y los otros pueblos. | La creación CNT 1.1.1 Descripción del origen de la vida del pueblo xinka. CNT 1.1.4 Comparación del origen de la vida según la cosmovisión xinka con concepciones culturales de otros pueblos. | Explicación y análisis de la creación del pueblo xinka. | Valoración de los sucesos históricos del pueblo xinka. | | |
| Analizar los sucesos en la megafauna de Guatemala. | CNT 6 Participa en actividades que promueven el rescate, el conocimiento, la protección, la conservación y el uso racional de los recursos naturales. | CNT6.1 Promueve la conservación de Ixiwa th, "Utah Na'ru y seres vivos para la conservación un ambiente sano y seguro. | La fauna silvestre de Guatemala CNT 6.4.3 Relación entre deterioro de elementos naturales y la extinción de especies. | Descripción de sucesos en la megafauna de Guatemala | Valora la importancia de sucesos que se dieron en la prehistoria guatemalteca. | | |
| Practica la lectura y escritura de los números en idioma xinka. Analiza la creación de hurak de acuerdo con la numeración xinka. Practicar los números con el canto "los dedos" | M 4. Identifica elementos matemáticos que contribuyen al rescate, protección y conservación de su medio social, natural y cultural. | M 4.1 Utiliza los números xinkas hasta 1,000 y en sistema decimal hasta 100,000 y expresiones numéricas de otros sistemas. | Números del 1 al 20 M 4.1.4 Lectura y escritura de números xinka hasta 1,000. M 4.1.7 Significado de los números 1, 2, 5, 13 y 20 en la cosmovisión xinka. | Explicación de escritura, pronunciación y relación de los números con la creación, | Comprende y respeta la numeración y su pronunciación en idioma xinka | | |

f. _____ f. _____ f. _____
 Coordinador/a SGIC Director/a/a Docente

Bibliografía

- Ak'abal, Humberto (2016) *Paráfrasis del Popol Wuj*. Guatemala: Maya Wuj Editorial.
- Colop, Sam (2011) *Popol Wuj* (traducción al español y notas). Guatemala: F&G Editores.
- COPXIG (2013). *Ruta de abordaje de la educación bilingüe intercultural xinka*. Chiquimulilla: Cholsamaj.
- COPXIG (2013). *Alyamalh Xinka–Wikimalh Xinka, Enseñemos xinka. Hablemos xinka. Módulo I. Ortografía y Pronunciación*.
- COPXIG (2013). *Alyamalh Xinka–Wikimalh Xinka, Enseñemos xinka. Hablemos xinka. Módulo II. Morfología*.
- López Díaz, Juan Pablo (2016) *Introducción a la Gramática del Idioma xinka*. Cuilapa, Cooperativa El Recuerdo. Informe de consultoría.
- López Ramírez, Ramiro (2007) *Cosmovisión Xinka: una forma de humanizar la vida*. Guatemala: Amanuense Editorial.
- MINEDUC. (2010). *Modelo educativo bilingüe e intercultural*. Guatemala: Ministerio de Educación, Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural DIGEBI.
- MINEDUC. (2011). *Concreción de la planificación curricular del pueblo xinka*. Guatemala: Ministerio de Educación DIGECUR.
- MSPAS (2012). *Educación para la vida, un reto de generaciones. Manual sobre sexualidad*. Guatemala: Ministerio de Salud Pública.
- Prensa Libre, Revista “D”* (2016) “Prehistoria guatemalteca.” Por Ana Lucía González disponible en <http://www.prensalibre.com/prehistoria-guatemalteca>.
- UNESCO. (2010). *Atlas of the World's Languages in Danger*. Paris: UNESCO Publishing.

Notas de referencia

- ¹ MINEDUC. (2010). Modelo educativo bilingüe e intercultural, página 5
- ² MINEDUC. (2010). Modelo educativo bilingüe e intercultural, página 49
- ³ COPXIG. (2013). Ruta de abordaje de la educación bilingüe intercultural xinka, paginas 4,5
- ⁴ COPXIG. (2013). Ruta de abordaje de la educación bilingüe intercultural xinka, páginas 10-12
- ⁵ MSPAS (2012). Educación para la vida, un reto de generaciones, paginas 8-12
- ⁶ López Díaz, Juan Pablo (2016) Introducción a la Gramática del Idioma xinka, página 4
- ⁷ Este documento está basado en el artículo de Prensa Libre (2016) y la tesis de Manuel Colón Morales.
- ⁸ Colop, Sam (2011) Popol Wuj (traducción al español y notas), páginas 2-11.
- ⁹ López Ramírez, Ramiro (2007) Cosmovisión Xinka, página 27
- ¹⁰ COPXIG (2013). Módulo II. Morfología, páginas 89-90.